

žínú (*n*) Stick, tree, wood

ità nukúká Palm tree

nùkaxí, nukàxí Evergreen oak (SP *encino*)

nukúži Forest

nùndeʔé Fruit tree

nùndeʔé tetúú, nùndeʔé titúú
Cherry tree

nundíí Oak tree (SP *roble*)

nuždo Reed (SP *carrizo*)

nùžúšá; činù; nùžúšá činú
Pitchpine, torchpine (SP *ocote*)

nùžíní, nužíní Juniper

ndaʔa žínú Branch

English-Mixtec

Although this section of the lexicon is titled "English-Mixtec," note that some entries are actually in Spanish, when there is no word in English to translate the Mixtec word. This happens with town names, some names for flora and fauna, and terms for culture items (e.g., for a word like *metate*, the rectangular stone on which corn is ground).

a

- | | |
|---|--|
| Abandon, leave (<i>vt</i>) s-ndóó (P,R) | Against whom (<i>int</i>) na-sikì |
| Abasolo (town name) (<i>n</i>) nduʔà ndéʔžu | Age, year (<i>n</i>) kʷíža, kʷía |
| Able to, can (<i>vi</i>) kúu (P,R) | Agile (<i>adj</i>) žáči inì |
| Above, back (animal) (<i>n</i>) sikì | Agitated, disturbed, excited (to become)
(<i>vi</i>) ndokáña, ndakáña (P,R) |
| Above (<i>adv</i>) čisikí (< *iči sikì) | Aguardiente (alcoholic drink) (<i>n</i>) ndiši |
| Above, up (<i>adv</i>) nínu, činínu (< *iči nínu) | Aldama (town name) (<i>n</i>) nduàbé |
| Accident, problem (<i>n</i>) nundóʔo, tundóʔo | Algae, scum (<i>n</i>) šinù |
| Accustomed to, used to (to become) (<i>vt</i>)
káá, na-káá (P,R) | Alive (to be), live (<i>vi</i>) kučáku (P),
xíčakú, čakú (R) |
| Add (<i>vt</i>) čísó (P,R) | All (<i>quant</i>) ndíʔi |
| Adobe (<i>n</i>) ndóʔó, ndòʔo | All (<i>quant</i>) táká |
| Advise, counsel (<i>vt</i>) s-kándia (P,R) | All day (<i>adv</i>) žáka |
| Advise, tell (<i>vt</i>) kašūʔū (P), kášūʔū (R) | Allow, permit (<i>vt</i>) s-ndóo (P,R) |
| Afternoon (<i>n</i>) xa-ñíní | Almost (<i>adv</i>) nútukéžò |
| Afterward, later (<i>adv</i>) kʷáʔna | Alone (<i>n</i>) máʔí (< *máá hí) |
| Again (<i>adv</i>) tuku | Also, always, too (<i>adv</i>) súní |
| | Although (<i>adv</i>) basu, basa |
| | Always (<i>adv</i>) sáni |
| | Always, forever (<i>adv</i>) ndañù, ndéñu |

Always, too, also (*adv*) súní
 Ancestor (*n*) táta ñũũ káññũ
 And (*conj*) te
 Angled, inclined, leaning (*adv*) ndiči
 Angry (to be, to get) (*vb*) kíř inì (nuù, xíí) (P,R)
 Anger (*vb,vt*) s-kíř inì (P,R)
 Ankle (*n*) kisi, sřř xa?à
 Animal, horse (*n*) kiti
 Breeding animal kiti tátá
 Another, other (*quant*) řř=ka
 Answer (*vt*) čísó (P,R)
 Ant (*n*) čókó
 Apart, separate (*adj*) sřř
 Appear, seem (*vi*) koto (P), xíto (R)
 Arm, hand, leaf (*n*) nda?a
 Elbow (súú) xiř nda?a
 Wrist sũkũ ndá?a, sřř ndá?a
 Armadillo (*n*) řák^{wí}, řák^{wí}
 Armpit (*n*) čišé?e
 Arrange, clean up, tidy (*vt*) texřá (P,R)
 Arrange, put in place (*vt*) čúkú (P,R)
 Arrive (here at neutral goal) (*vi*) čaà (P)
 ni-čaà (*cp*)
 Arrive (there at base) (*vi*) na-xaà (P)
 ni-na-xáa (*cp*)
 Arrive (there at neutral goal) (*vi*) xaà (P)
 ni-xaà (*cp*)
 Arrow, heat, ray (*n*) nduá
 As a matter of fact (*adv*) ásu
 As if, concerning, like (*prep*) k^wentá (SP *cuenta*)

Ash (*n*) řàà
 Ask (*vt*) katúřũ (P,R)
 Ask for (*vt*) kaka (P), xřka (R)
 Assemble, congregate (*vi*) taká (P,R)
 At the top of, head, top (*n*) řinì
 Atole (*n*) tolí
 Chile atole de maíz tučà, tučà nunì
 Attic, roof (*n*) řinì bé?e
 Aunt (*n*) řil
 Avocado (*n*) tičř
 Avocado leaf (*n*) řřsi, řřsi
 Awake (to be) (*vi*) kundito (P), ndřto (R)
 Axe (*n*) ačá (SP *hacha*)

b

Baby (*n*) řřká, xa-lúli řřká; lúlu; néné (SP *nene*)
 Bachelor (*n*) xa-řří súčř, xa-řří súčř
 Back (animal), above (*n*) siki
 Hunchback siki tiřř
 Back (human) (*n*) řata
 Bad, crazy, difficult, stupid (*adj*) káňá, ñáá (SG), ndaňá (PL)
 Bag (made of net) (*n*) ñũũ
 Ball, rock, round thing (*n*) telúú, tilúú; tikúčá
 Ball of corn dough (*n*) stáá
 Banana (*n*) ndřká
 Red banana ndřká k^wa?á

Small yellow banana ndřká
 mánsanú (SP *plátano manzanito*)
 Bank, shore (*n*) řundúčá (< *řũřũ nduča); řũřři (< *řũřũ řři)
 Baptize (*vt*) k^wanduča (P), xánuča (R)
 Bark (*vi*) řřř (P,R)
 Basket (deep, usually has carrying strap) (*n*) ndořò (SP *tenate*)
 Basket (loosely woven, for washing *nixtamal*) (*n*) tľó (SP *chiquihuite*)
 Basket (may have handles, relatively shallow) (*n*) xřka (SP *canasta*)
 Bat (*n*) řři, řři, řři
 Bathe (*vi*) kučř (P), řři (R)
 Bathe (*vt*) s-kúčř (P,R)
 Be (*copula, pre-adj*) kuú (P), kaa (R)
 Be (*copula, pre-n*) kuú (P), kũu (R)
 Be located (*vi*) kúřikú (P-PL), kářikú, kářikú (R-PL), kúřaa (P-SG), řřřaa (R-SG)
 Be located (in) (*vi*) kundee (P), xřndee (R)
 Be located (in and hidden from view) (*vi*) kundee (P), kándee (R)
 Be located (in, at) (of plural or collective subject) (*vi*) k^wřři (P-PL), řřř, kářřř (R-PL)
 Be located (lying down), lie down (*vi*) kutuu, kutú, kátú (P), xřtuu, xřtú (R); Lying down (*stat*) ndátu
 Be located (moving around) (*vi*) kúřkú (P), xřkuu (R)
 Be located (of a place) (*vi*) kěndòò (P), kěndoo (R)
 Be located (on top of) (*vi*) kúřndee (P), xřřndee (R)
 Be located (standing), stand (*vi*) kúřři (P), kářři, xřřři (R)
 Bean (*n*) nduči
 Black bean nduči tũũ
 Fava bean nduči labá (SP *haba*)
 Green bean ndiči
 Ground beans řa?ři
 Large bean (type unk.) nduči ndúu (SP *frijol grande, frijolón*)
 Red bean nduči k^wa?á
 Small white bean nduči tľú, nduči tľú (SP *alverja*)
 White bean nduči k^wřři
 Bear, endure (*vt*) kundé (P,R)
 Bear, have a child (*vt*) s-kaku (P,R)
 To have recently given birth (*adj*) křřř
 Beard, mustache (*n*) řři řřũ
 Beautiful, pretty (*adj*) lúú, ľuu
 Because (*conj*) řřř
 Become (*inchoative prefix*) ndu-
 Become clear, clear up, dissolve (*vi*) ndú-ndaà, kú-ndaà (P,R)
 Become hot, heat up, warm up (*vi*) ndu-břřř (P,R)
 Become lost, lose one's way (*vi*) ndu-řřřũ (P,R)
 Become hard, stale, stiff (*vi*) ndu-ndáki (P,R)
 Become tight, tighten (*vi*) ndú-řřř (P,R)
 Bed (*n*) xito
 Bee (*n*) řřř, řřř
 Honey bee řřř řřřř
 Beef (*n*) kũũ řřřř

- Beer (*n*) nduča úa
- Beg, plead (*vb*) káʔa ndàʔú (xíí) (P,R)
- Begin, start (*vi*) kexáʔa (P,R)
- Begin, start (*stat*) ndexáʔa
- Behave oneself, comprehend, understand (*vb*) čúʔú inì (P,R)
- Believe (*vi, vt*) kundífa, kandífa (P), kandífa, xándífa (R)
- Bell, iron (*n*) kaa
- Rattlesnake kòd káa
- Belly, stomach, under (*n*) čìl
- Bellybutton, navel (*n*) xití koʔó
- Belt, side (of body) (*n*) šíí
- Bench, stool (*n*) téžu
- Bend, break, split (*vi*) táʔnu (P,R)
- Bent, twisted (*adj*) žoʔo
- Best (*adj*) bàʔa šāā=kā
- Better (*adj*) bàʔa=kā
- Get better, improve (*vi*) ndu-bàʔa (P,R)
- Between (*prep*) māʔnū
- Big, fat (*adj*) káʔnū (SG), náʔnū (PL)
- Old nāʔnū, žāʔnū
- Bill, money (*n*) šúʔú
- Bird (*n*) saà
- Bird (small black) kʷíí (ndóʔo), kʷíí nundóʔo
- Bird (type unk.) bakó
- Great-tailed grackle čatanáte (SP *zanate*)
- Birthmark (on face) (*n*) tičóʔo
- Bite (*vt*) kežíʔí, kežíʔ (P), žežíʔí, žežíʔí (R)
- Bite, sting (*vt*) túú (P), túú (R)
- Bite (insect) (*n*) ndíʔži tikátá
- Bitter (*adj*) uà
- Black (*adj*) tūū, (*n*) xa-tūū
- Soot (*n*) tūū
- Black, dark, stained (*adj*) lúčí, lúnčí
- Blackberry (*n*) nēnū
- Blanket (*n*) tikà, tikè, tékei
- Bless (*vt*) sáʔi (P,R)
- Blind person (*n*) xa-kʷáá, čàà kʷáá, nāʔa kʷáá
- Blister (*n*) kiži, sikiži
- Blister, mole (*n*) tikúña
- Blond hair (*n*) iši tekolo žáʔa, iši žáá (SP *color*)
- Blood (*n*) nín
- Blossom, flow (of water), sprout (*vi*) xaa (P,R)
- Blow on, steam (*vt*) čížókó, čužókó (P,R)
- Blue, green (*adj*) kʷíi, (*n*) xa-kʷíi
- Blue, purple, sky blue, white (*adj*) žaá, nžaá, (*n*) xa-nžaá
- Bluebird (*n*) lāžā, lánʔaa
- Blush (*vi*) ndu-kʷáʔa (P), ndú-kʷaʔa (R)
- Board, plank (*n*) bitù
- Boastful, proud (*adj*) ndúší
- Body (*n*) súu
- Boil (*vi*) kití (P,R); kʷiso (P), xisó (R)
- Boil (*vt*) s-kití (P,R); s-kʷisó (P,R)
- Boil over, spill (*vt*) katu, katí (P), xatu, xatí (R)
- Boiled, boiling (*adj*) ndúʔa
- Bone (*n*) žiki

- Border, low wall (separating plots of land) (*n*) kóó (SP *camellón*)
- Born (to be) (*vi*) kákú (P), kaku (R)
- Boss, father (*n*) táa
- Both, a pair (*n*) ndendú (< *(?) uè)
- Three, a trio ndeʔuní (< *(?) uní)
- Both, various (*adv*) tíni
- Bowl, cup (made from a gourd) (*n*) žáxí (SP *jicara*)
- Box (*n*) kaxá (SP *caja*)
- Boy, child (*n*) xa-lúí
- Braggart (*n*) žukóʔó (SP *bocón*)
- Braid, twist (*vt*) kaba (P,R)
- Brain (*n*) meke šini
- Bramble (*n*) žukù íñú
- Branch (of tree) (*n*) ndaʔa žúnú
- Brave (*adj*) ndeʔé
- Brave, fierce (*adj*) šāā, šāā fiáká
- Bray, cry (*vi*) ndéʔe (P,R)
- Bread (*n*) tastilá, stailá, staà tilá (SP *de Castilla, Castellano*)
- Sweet bread statilá biší, tastilá biší
- Break (*vt*) káʔnu (P), xáʔnu (R)
- Break, split, bend (*vi*) táʔnu (P,R)
- Break, crack, split (*vi*) táʔu (P,R)
- Break, crack open (*vi*) ndata (P), ndátá (R)
- Breakfast, eat (first meal of day) (*vb*) kásí inì (P), žásí inì (R)
- Breast (*n*) ndoso
- Breath, demon, ghost, soul, spirit, voice, wind (*n*) tačí
- Bring, carry (*vt*) kundáʔa (P), xindáʔa, xindáʔa (R)
- čāā (*imp*)
- Bring, lay aside, place nearby (*vt*) s-káʔaʔa, s-kánʔaʔa (P,R)
- Bring (a person) (*vt*) kužaka, kunžaka (P), žáka (R)
- Broom (*n*) ndakú
- Brother (of female), sister (of male) (*n*) kʷaʔa
- Brother (of male) (*n*) fiáni
- Brother-in-law (sister's husband, spouse's brother) (*n*) kása
- Brother-in-law, sister-in-law (husband's sibling) (*n*) čiso, čisó
- Brought back to life, revived (to be) (*vi*) na-čakù (P), ná-čakù (R)
- Brown (*adj*) kafé (SP *café*)
- Bruise, bump (*n*) tàʔa
- Brush (for hair) (*n*) žókó
- Bug (*n*) čaʔa (type unk.)
- Bug, small black tikoto
- Build, construct (*vt*) kání (P), xání, kání (R)
- Building, house, store (*n*) beʔe
- Bull, cow, ox (*n*) sndíkì
- Bump, bruise (*n*) tàʔa
- Burn, be on fire (*vi*) kážu (P,R)
- Burn, smoke (*vt*) káʔmú (P), xáʔmú (R)
- Bury (*vt*) čundùxì (P), čundùxì, čindùxì (R)
- Buried (*stat*) žundùxì
- Bury oneself (*vi*) kundùxì (P,R)
- But (*conj*) bàʔa, pero (SP *pero*)

- Buttocks (n) tiluú, teluú
 Buy (vt) k^wāā (P), xāā (R)
 Buzzard (n) tixi, tixíi
 Large buzzard žá?á, tasù žá?á
- C**
- Cactus (prickly pear) (n) bí?ža, bí?mža (SP *nopal*)
 Calf (n) želu (SP *becerro*)
 Calf, leg muscle (n) sa?nda
 Call (vt) káná (P), kána (R)
 Scream, yell (vb) káná xíí
 Scream at, yell at (vb) káná sikì
 Can, be able to (vi) kúu (P,R)
 Candle (n) žiti
 Torch žiti žúsa
 Cane, cornstalk (n) ndoò
 Sugarcane ndoò stilá (SP *de Castilla, Castellano*)
 Canyon (n) žučá ká?nū, čaká?nu
 Care for, see, take care of, watch out for (vt) koto (P), xíto (R)
 Care for, take care of (vt) kundito (P), ndíto (R)
 Carry, be in charge of (vt) kundiso (P), ndíso (R)
 Carry, bring (vt) kundá?á (P), xindá?á, xindá?á (R)
 čāā (imp)
 Carry (in the mouth) (vt) čižú?ú, čiží?í, čeží?í, čeží?í (P,R)
 Carry (under the arm) (vt) čišé?é (P,R)
 Carrying strap (n) žutù, žo?o žutu (SP *mecapal*)
 Cat (n) bílu
 Catch, grab, hold (vt) tíí (P,R)
 Catch, recover na-tíí (P), ná-tíí (R)
 Caterpillar (n) nendúci, tisandúci, tirandúci
 Cause, fault (n) k^wāčì
 Cave, cliff, rock (n) kábà, kábá (SP *cueva*)
 Cave, deep hole (n) túnči, túnči
 Cazuela (clay pot) (n) texá?á, tixá?á
 Center, middle (n) mā?nū
 Certain, clear, true (adj) ndixa
 Chair (n) síža, sía (SP *silla*)
 Chalcatongo (town name) (n) fūū ndéžá
 Change, transform (vt) ndaku (P), ndáku (R)
 Chapultepec (town name) (n) ndu?à mòlimú (SP *molino*)
 Charcoal (n) tikàži, tikáži, tekaži
 Chat, converse, speak, talk (vi); discuss (vt) nda-tū?ū (P), ndá-tū?ū, ná-tū?ū (R)
 Chayote (vegetable pear) (n) náñá
 Cheek (n) žiki núu
 Cherry (n) nde?è, nde?è tetúú, nde?è títúú
 Cherry tree nunde?é tetúú, nunde?é títúú
 Chest (n) xiká
 Chewing gum (n) sí?ú, sù?a (SP *chicle*)
 Chick (n) líí

- Chicken, hen (n) čūū
 Chicken coop be?e čūū
 Chigger (n) tík^wá?a, tik^wá?á
 Chilacayote (type of squash) (n) žiki tínduzù
 Child (n) se?e
 Grandchild se?e čání, sečání
 Grandchild, great-grandchild se?e súká
 Orphan se?e ndá?u, sendá?u
 Step-child se?e úu
 Child, boy (n) xa-lúí
 Baby xa-lúí žíkí
 Twins xa-lúí uè tá?á
 Chile (n) ža?a
 Costeño chile ža?a íčì
 Red chile (type unk.) ža?a k^wa?á
 Red chile (type unk.) ža?a ndíkí
 Serrano chile ža?a k^wíi
 Chile *atole de maíz* (n) tučà, tučà nuni
 Chill, cool (vt) s-ní?ní (P,R); s-ndí?kó (P,R)
 Chin (n) šàà
 Chiquihuite (basket; loosely woven, for washing *nixtamal*) (n) tìó
 Chocolate (n) sú?a
 Choke, drown (vi) kážáa, kanžáa, kánža (P,R)
 Choke, strangle (vi) k^wá?nā (P,R)
 Choke, strangle (vt) s-k^wá?nā (P,R)
 Choose (vt) na-kaxí (P), ná-kaxí (R)
 Church (n) beñú?ū, beñú?ū (< *be?e nū?ū/nū?ū)
 Cigarette (n) ínú
 City hall (municipal building) (n) be?e ání, beání [be?ání]; be?e fūū (SP *palacio municipal*)
 Clarify, prove (vt) sánda (P,R) (< *sá?a ndáa)
 Clay pot (n) texá?á, tixá?á (SP *cazuela*)
 Clean (adj) ndoo
 Clean (vt) sá-ndoo (P,R)
 Clean up, tidy, arrange (vt) texíá (P,R)
 Clear, light (of the sky) (adj) ndíxi
 Clear, true (adj) ndáa
 Clear, true, certain (adj) ndixa
 Clear up, dissolve, become clear (vi) ndú-ndaà, kú-ndaà (P,R)
 Cliff, rock, cave (n) kábà, kábá (SP *cueva*)
 Climb down, descend, get down (vi) núú (P,R)
 Climb up, go up, rise (vi) káá (P,R)
 Overflowed, risen (stat) ndáá
 Close, cover (vt) kásu (P), xasú (R)
 Closed, covered (stat) ndasú
 Close, near (adj) žani
 Closed, locked (adj) ndí?u
 Cloth, clothing, dress (n) sa?ma
 Cloth for tortillas, napkin sa?ma žiní
 Cloth (rough white cotton) (n) mandá (SP *manta*)
 Cloud (n) bíkò
 Cloud up (vi) ndu-bí?kó (P,R)
 Cloudy (adj) bíkò
 Dawn cloudy (vi) ndibí?kó (P,R)

- Clove (*n*) žaʔa ndúžu kàà, žandúžukà
 Coals (hot) (*n*) tikʷa nūʔū
 Cockroach (*n*) titeʔe
 Cockscomb (*n*) šinl̩ líʔi
 Coffin, trunk (*n*) xanù
 Cold (*adj*) bīxī; ndiko
 Cold, flu (*n*) kʷeʔè šiní, kʷešiní
 Color (*n*) kolór (SP *color*)
 Comal (griddle on which tortillas are cooked) (*n*) šid̩, šod̩
 Comb (*n*) kúka
 Comb (*vt*) na-ʔíí (P), ná-ʔíí (R)
 Come and return (*vi*) kii (P)
 bèl̩ (*prog*)
 nī-kii (*cp*)
 ndíí (*hab*)
 náʔā (*imp*)
 Come back, return (*vi*) na-šúkʷīí (P), ná-šúkʷīí (R)
 Come off, peel off (*vi*) ndóndá (P,R)
 Companion, family, friend, relative (*n*) táʔā
 Complain (*vi*) tana (P,R)
 Complain, denounce (*vb*) káʔā sóʔó (P,R)
 Complete (*adj*) míʔí
 Comprehend, understand, behave oneself (*vb*) čúʔū inl̩ (P,R)
 Concerning, as if, like (*prep*) kʷentá (SP *cuenta*)
 Confess (*vi*) naʔmà (P,R); ndéžuʔu (P,R)
 Confess (cause to), stretch (*vt*) s-ndée (P,R)
- Congregate, assemble (*vi*) taká (P,R)
 Construct, build (*vt*) kání (P), xání, kání (R)
 Contain, have, put on, wear (clothes) (*vt*) kúʔū (P), nūʔū (R)
 Converse, speak, talk, chat (*vi*); discuss (*vt*) nda-tūʔū (P), ndá-tūʔū, ná-tūʔū (R)
 Cook (*vi*) čožò (P,R)
 Cook (*vt*) s-čóʔo (P,R)
 Cool, chill (*vt*) s-níʔní (P,R); s-ndíʔkó (P,R)
 Cord, rope (made from maguey) (*n*) žožo (SP *mecate, ixtle*)
 Cord, string, thread (*n*) žuʔā
 Corn kernel (*n*) nunl̩
 Cooked corn nunl̩ xaʔā (SP *nixtamal*)
 Corn cob, ear níʔí (SP *mazorca*)
 Corn crib žakà, žakà níʔí
 Corn dough žuša (SP *masa*)
 Corn from previous year nunl̩ ába
 Corn fungus tikáʔžá
 Corn husk nāmā (SP *totomostle*)
 Corn silk šínu, čete
 Corn tassel žóko, tikàžóko
 Cornfield, corn plant, crop itù (SP *milpa*)
 Cornstalk, cane ndoð
 Dry corn plant, fodder, hay ndaʔa žóʔo, ndažóʔo
 Place on corn cob where kernel was nūʔū nunl̩ (SP *dientitos de maíz*)
 Remove corn from cob (*vt*) s-kóžo (P,R)

- Young corn ndíší (SP *elote*)
 Corner, wall (*n*) šikà, xikà
 Corpse (*n*) ndiži
 Corral (*n*) xàku
 Horse corral beʔe kiti
 Sheep corral beʔe ríí
 Correct, true (*adj*) káxí
 Cost (*vt*) kunžàà (P), žáá, nžáá (R)
 Cotton (*n*) kačì
 Cough (*vi*) kažu (P), kážu (R)
 Cough (*n*) kʷeʔè sažú
 Counsel, advise (*vt*) s-kándia (P,R)
 Count (*vt*) káʔu (P,R)
 Countryside, plain (*n*) nduʔā
 Cousin (female) (*n*) primá (SP *prima*)
 Cousin (male) (*n*) primú (SP *primo*)
 Cover (*vt*) kundíí (P,R)
 Cover, close (*vt*) kásu (P), xasú (R)
 Covered, closed (*stat*) ndasú
 Cover (oneself, one's head) (*vt*) sáʔú (P), sáʔu (R)
 Cow (*n*) baká (SP *vaca*)
 Cow, ox, bull (*n*) sndikì
 Coyote (*n*) báʔū
 Crack, split, break (*vi*) táʔu (P,R)
 Crack open, break (*vi*) ndata (P), ndátá (R)
 Cramp, tighten up (*vi*) ʔíngí (P,R)
 Crazy, difficult, stupid, bad (*adj*) káňá, nāá (SG), ndañá (PL)
 Creek (*n*) xíči, xìči
 Crisp, rough (*adj*) ndakì
 Hard, stale, stiff (to become) (*vi*) ndu-ndákí (P,R)
 Crooked, lopsided (*adj*) žakʷá
 Crop, corn plant, cornfield (*n*) itù (SP *milpa*)
 Crow, raven (*n*) tikàkà, tikáká
 Crowbar, hoe (*n*) žatà káa, tàkáa
 Crowded, full (to be) (*vi*) čítú (P,R)
 Cry, bray (*vi*) ndéʔe (P,R)
 Cup, bowl (made from a gourd) (*n*) žáxí (SP *jacara*)
 Cure (*vt*) táná, sá-tana (P,R)
 Cure, medicine (*n*) táná
 Curl, be curly (*vi*) číngí, číngí (P,R)
 Curl (*vt*) s-číngí, s-číngí (P,R)
 Cut (*vt*) káʔña, káʔža (P), xáʔña, xáʔža (R)
 Cut, rip, tear (*vi*) téʔnde (P,R)
- d**
- Daily, every day (*adv*), what day (*int*) ndekú, ndikú
 Dance (*vi*) kataxáʔá (P,R); kačáʔa, kučáʔa (P), xičáʔa, xíčaʔa (R)
 Dark (*adj*) nāá
 Dark, stained, black (*adj*) lúčí, lúnči
 Darken, get dark (*vi*) kʷáá (P,R)
 Darkness, night (*n*) xa-kʷáá
 Daughter (*n*) sesíʔí (< *seʔe síʔí)
 Daughter-in-law (*n*) sexanú (< *seʔe xánu)

Dawn (<i>vi</i>) ndfí (P,R)	Direct, guide (<i>vb</i>) čũũ íčí (P,R)
Dawn cloudy ndibikó (P,R)	Dirt, earth, floor, land (<i>n</i>) nũũũ
Day (<i>n</i>) kiũ, ndũũ	Dirt, filth (<i>n</i>) čãã; kã?ba
Day after tomorrow (<i>adv</i>) onde ičãã	Dirty, filthy (<i>adj</i>) čãã; kã?ba
Day before yesterday (<i>adv</i>) (onde) íkũ ñũũ	Disappear, be lost (<i>vi</i>) náá (P,R)
Deaf (<i>adj</i>) só?ó	Disappear, hide (<i>vi</i>) késãũ, késã?í (P,R)
Decompose, rot (<i>vi</i>) tíũ (P), tíũ (R)	Discuss (<i>vt</i>); chat, converse, speak, talk (<i>vi</i>) nda-tũũũ (P), ndã-tũũũ, ná-tũũũ (R)
Deep (<i>adj</i>) kũnũ	Dissolve (<i>vi</i>) nduča (P,R)
Deer (<i>n</i>) isũ	Dissolve (<i>vt</i>) s-ndũča (P,R)
Delicate, gentle (<i>adj</i>) ì	Dissolve (<i>vt</i>) tanũ (P,R)
Delicious, tasty (<i>adj</i>) ãũũ	Dissolve, clear up, become clear (<i>vi</i>) ndũ- ndaã, kũ-ndaã (P,R)
Demon, ghost, soul, spirit, voice, wind, breath (<i>n</i>) tačũ	Disturbed, excited, agitated (to become) (<i>vi</i>) ndo-kãña, ndã-kãña (P,R)
Denounce, complain (<i>vb</i>) kã?ã só?ó (P,R)	Do, make (<i>vt</i>) sã?a (P,R)
Dense, thick (<i>adj</i>) ú?a	Do something for the first time (<i>vt</i>) ndu- xáá (P,R)
Descend, get down, climb down (<i>vi</i>) núũ (P,R)	Put on new clothes ndu-xáá sa?ma (P,R)
Destroy (<i>vt</i>) čuñá (P,R)	Doctor (<i>idiom</i>) čãã sã-tana
Detain, stand (<i>vt</i>) s-ndũ-k ^w íí (P,R)	Dog (<i>n</i>) inã
Devil (<i>n</i>) xa-ú?ũ	Female dog inã sí?í
Die (<i>vi</i>) kuũ (P), xí?í (R)	Rabid dog inã tĩk ^w e?e
Hungry (to be) kuũ sòkò	Door (<i>n</i>) žubé?é [žũ ^w é?é] (< *žũũ be?e)
Sleepy, tired (to be) (<i>idiom</i>) kuũ ñũ?ñã	Drain, drip, run (as water) (<i>vi</i>) tóo (P,R)
Die, go out (of a fire) (<i>vi</i>) ndã?ba (P,R)	Draw (<i>vt</i>) na-taba (P,R)
Difficult (<i>adj</i>) žíí	Dream (<i>n</i>) ñũ?ñã
Difficult, stupid, bad, crazy (<i>adj</i>) kãñã, ñãá (SG), ndãñã (PL)	Dream (<i>vi</i>) xání (P,R)
Dig (<i>vt</i>) kačã (P), xãčã (R)	Dress, cloth, clothing (<i>n</i>) sa?ma
Dimple (<i>n</i>) tíkò?ží	Drink (<i>vt</i>) kó?ó (P), xí?í (R)
Dinner, food (<i>n</i>) sámã	

Drip, run (as water), drain (<i>vi</i>) tóo (P,R)	Eat (first meal of day), breakfast (<i>vb</i>) kásí inì (P), žásí inì (R)
Drip ná-too (P,R)	Eat (meal at middle of day) kesámã, kusámã (P), žesámã (R)
Drop (<i>n</i>) tóo	Eclipse of the sun (<i>idiom</i>) ndíkandíí xí?í
Drop, let go of (<i>vt</i>) ndendã?ã, ndu-ndã?ã (P,R)	Egg (<i>n</i>) ndiũ
Drop, let go of (<i>vt</i>) síã (P,R)	Egotistical (<i>idiom</i>) xã?ã inì
Drown, choke (<i>vi</i>) kãžãã, kanžãã, kãžã (P,R)	Eight (<i>num</i>) unã
Drunk (to be) (<i>vi</i>) ná-xini, na-xíni (P,R)	Eighty (<i>num</i>) kũũ šíkó
Dry (to be) (<i>vi</i>) ičũ	Eighty-five kũũ šíkó ú?ũ
Dry (to be) (<i>vi</i>) na-ičũ (P,R)	Elbow (<i>n</i>) (súũ) xí?ũ ndã?a
Dry (<i>vt</i>) s-ičũ, ná-s-ičũ (P,R)	Empty (<i>adj</i>) íũ
Duck (<i>n</i>) séte	Empty (<i>vt</i>) sokóžo (P,R)
Due to, on account of (<i>prep</i>) k ^w ãčũ	Empty, pour (<i>vt</i>) kóžo (P,R)
Dust, whirlwind (<i>n</i>) tikačã, tikačãã	Encouraged (to be), take heart (<i>vb</i>) ndundé inì; čindéé inì; tabã inì (P,R) (SP <i>animarse</i>)
Dye, paint (<i>vt</i>) kažžu (P), kãžžũ (R)	End, finish (<i>vi</i>) ndfí?í (P,R)
	End, finish (<i>vt</i>) s-ndfí?í (P,R)
	Endure, bear (<i>vt</i>) kundé (P,R)
	Enough, a little, a little bit (<i>quant</i>) tí?í
	Enough (more), a little bit more (<i>quant</i>) tí?ã
	Enter, go in (<i>vi</i>) kíu (P,R)
	ndũũ (<i>hab</i>)
	Errand (<i>n</i>) tíũ
	Work tíũ
	Evergreen oak (<i>n</i>) nũkaxí, nukãxí (< *žũnũ kaxí) (SP <i>encino</i>)
	Every (<i>quant</i>) tá?ã
	Every day, daily (<i>adv</i>); what day (<i>int</i>) ndekũ, ndikũ
	Everything (<i>n</i>) ndik ^w íí (< *ndfí?í k ^w íí)

e

- Exact, very (*quant*) máʔá
 Exactly (*adv*) míʔí kʷíí
 Exchange, trade (*vt*) sámá (P,R)
 Excited, agitated, disturbed (to become) (*vi*) ndo-káña, nda-káña (P,R)
 Excited, noisy, riotous (to become) (*vi*) ndúbà (P,R)
 Excrement (*n*) žiʔù
 Exist, there are, there is (*vt*) koo (P), žóó (R)
 Exit, go out (*vi*) kenda (P,R)
 Exit, go out (*hab*) ndéndá
 Expensive (*adj*) žáʔu
 Explode, thunder (*vi*) káʔndi (P,R)
 Explode (*vt*) s-káʔndi (P,R)
 Extinguish, put out (*vt*) s-ndáʔba (P,R)
 Eye (*n*) ndučí
 Eyebrow sukà, iší suká
 Eyelashes iší ndučí
- f**
- Face, front, in, on (*n*) nuù
 Faja (sash) (*n*) tàni
 Fall (*vi*) kánákaba (P,R); ndúa (P,R)
 Fall (of rain, snow, ice) (*vi*) kúú (P), kúú (R)
 Rain (*vi*) kúú saù
 Fall asleep (a body part), become numb (*vi*) žíxi (P,R)
 Family, friend, relative, companion (*n*) táʔá
 Fan (flat, used for fires) (*n*) bìči
 Far (*adj*) xíká
 Fast, quickly, rapidly, soon (*adv*) žáci
 Fat, big (*adj*) káʔnū (SG), náʔnū (PL)
 Fat, grease, lard, oil (*n*) šāʔā
 Fat (to become), swell (*vi*) néñú (P,R)
 Fat, swollen (*stat*) ndéñú
 Fatten (*vt*) s-néñu (P,R)
 Father, boss (*n*) táa
 Father-in-law tačiso, táčisó (< *táa číso/čisó)
 Step-father táa uù
 Fault, cause (*n*) kʷàčì
 Fava bean (*n*) ndučí labá (SP *haba*)
 Feather (*n*) tūù
 Feed (*vt*) s-kee (P,R); s-káxí (P), s-kaxí (R)
 Feminine (*adj*) síʔi
 Fever (*n*) kixi
 Few, a little bit (*quant*) xod
 Fiber, rope (made from maguey) (*n*) tendaà, tindáa (SP *ixtle*)
 Field (of corn), corn plant, crop (*n*) itù (SP *milpa*)
 Fierce, brave (*adj*) šāā, šāā náká
 Fifteen (*num*) šíʔáʔù
 Fifty (*num*) uù šíko ušì
 Fifty-five uù šíko šíʔáʔù
 Fight (*vi*) kʷatáʔā (P), xatáʔā, xitáʔā (R)
 Fill (*vt*) ná-tāā (P), na-táā (R); s-čítu (P,R)
 Filth, dirt (*n*) čāʔā; káʔba
 Filthy, dirty (*adj*) čāʔā; káʔba

- Fly, insect (*n*) čúku
 Foam (*n*) tíʔñu
 Fodder, hay, dry corn plant (*n*) ndaʔa žóʔo, ndažóʔo
 Fold (in half) (*vt*) čítaʔnu (P,R)
 Fold (several times) na-čítaʔnu (P,R)
 Folded (*stat*) žítaʔnu
 Follow (*vt*) číndikì (P,R)
 Followed (*stat*) žíndikì
 Food (*n*) ndežu
 Food, dinner (*n*) sámá
 Foot (*n*) xaʔá
 On foot, standing (*adj*) xáʔá
 For (*prep*) xakúu
 Forehead (*n*) čāā
 Forest (*n*) nukúʔi (< *žúnú kúʔi)
 Forest, hill, mountain (*n*) žúkú
 Forever, always (*adv*) ndañù, ndéñu
 Forget (*vb*) náá inì, náá iní (P,R)
 Forget (*vb,vt*) s-náa iní (P,R)
 Forty (*num*) uù šíko
 Forty-five uù šíko úʔù
 Four (*num*) kúú
 Freeze, become numb (from cold) (*vi*) kʷínú (P,R)
 Friend, relative, companion, family (*n*) táʔá
 Frighten, scare (*vt*) síʔú (P,R)
 Frightened, scared (*stat*) žúʔú
 Frog (*n*) sáʔba
 Front, in, on, face (*n*) nuù
 Find (*vt*) ná-niʔi (P,R)
 Find, meet (*vt*) ketáʔā, kitáʔā (P,R)
 Finger (*n*) šinì ndáʔa
 Fingernail (*n*) tížó, tížú, tíí, tíí
 Finish (*vi*) xínu (P,R)
 Finish (*vt*) sínu (P,R)
 Finish, end (*vi*) ndíʔi (P,R)
 Finish, end (*vt*) s-ndíʔi (P,R)
 Fire, light (*n*) nūʔù
 Firecracker (*n*) kʷéte, kʷetón (SP *cohete*)
 Firewood (*n*) ndukú
 First (*adj*) snáʔa; šāʔā=ka; nūú, šánúú
 First one (*n*) xa-nūú, xa-šánúú
 Fish (*n*) čáká
 Fist (*n*) šiki
 Five (*num*) úʔù
 Fix (*vt*) sá-bàʔā (P,R)
 Flea (*n*) čoʔo
 (Type of) flea čoʔo kʷāā
 Floor, land, dirt, earth (*n*) nūʔù
 Flour (*n*) žúčí
 Flow (of water), sprout, blossom (*vi*) xaa (P,R)
 Flower (*n*) itá
 Herb itá mīnū (SP *hierbabuena*; type of mint)
 Herb, medicinal (type unk.) itá tanāñā, žukú tināñā
 Flu, cold (*n*) kʷeʔè šiní, kʷešini
 Flute (*n*) nužó
 Fly (*vi*) ndéčé (P,R)

- Fruit (*n*) ndeʔè
 Fruit of the Mexican hawthorn *tíñiú*
 (tree name: SP *tejocote*)
 Fruit of the *nopal* (prickly pear
 cactus) *čikí* (SP *tuna*)
 Fruit tree *nundeʔé* (< **žúnú* ndeʔè)
 Fruit, grapes (*n*) *xa-bíší*
 Full, crowded (to be) (*vi*) *čítú* (P,R)
 Fill (*vt*) *s-čítú* (P,R)
 Fungus (grows on corn) (*n*) *tikáʔzá*
- g**
- Garbage (*n*) *miʔí*
 Garlic (*n*) *axú* (SP *ajo*)
 Gather (*vt*) *na-kíʔí* (P), *ná-kíʔí* (R)
 Gather, take away (*vt*) *s-tútú*, *na-s-tútú*
 (P,R)
 Gentle, delicate (*adj*) *í*
 Get, receive (*vt*) *níʔí* (P,R)
 Get better, improve (*vi*) *ndu-bàʔà* (P,R)
 Get dark, darken (*vi*) *kʷáá* (P,R)
 Get down, climb down, descend (*vi*) *núú*
 (P,R)
 Get lost, lose one's way (*vi*) *ndu-núʔú*
 (P,R)
 Ghost, soul, spirit, voice, wind, breath,
 demon (*n*) *tačí*
 Gift, present (*n*) *táʔu*
 Girl, woman (*n*) *xa-siʔí*
 Give (*vt*) *kʷaʔa* (*nuù*) (P), *xáʔa* (*nuù*)
 (R)
- Give back, return *na-kʷaʔa* (P,R)
 Go (to base and return) (*vi*) *noʔò* (P)
kʷá-noʔo (*imp*)
kʷa-noʔo (*prog*)
ni-nóʔo (*cp*)
 Go and return (*vi*) *kíʔí* (P)
čóʔo (*hort*)
kʷáʔá (*imp*)
kʷáʔà (*prog*)
ni-xáʔá (*cp*)
xáʔá (*hab*)
 Go in, enter (*vi*) *kíu* (P,R)
ndíu (*hab*)
 Go out, die (of a fire) (*vi*) *ndaʔba* (P,R)
 Go out, exit (*vi*) *kenda* (P,R)
ndéndá (*hab*)
 Go up, rise, climb up (*vi*) *káá* (P,R)
 Overflowed, risen (*stat*) *ndáá*
 Goat (*n*) *nišíʔí*, *ndèšíʔo*, *ndišíʔú*; *číbu*
 (SP *chivo*)
 God, Jesus (*n*) *čúʔčí* (SP *Chucho*)
 God, saint (*n*) *íʔa*, *íʔa*
 Godchild (*n*) *se-ndúča*
 Godchild, godmother (*n*) *kʷaliá*, *kʷália*
 (SP *comadre*)
 Godfather (*n*) *páa* (SP *compadre*)
 Godfather (term of address) (*n*) *tálinú*
 (< **táa* *linú*)
 Godmother, godchild (*n*) *kʷaliá*, *kʷália*
 (SP *comadre*)
 Godmother (term of address) (*n*) *náliná*
 (< **náa* *liná*)

- Good, well (*adj, adv*) *bàʔa*
 Best (*adj*) *bàʔa šáà=ká*
 Better (*adj*) *bàʔa=ká*
 Get better, improve (*vi*) *ndu-bàʔà*
 (P,R)
 Good afternoon, evening (*greeting*)
tà-ní-níni, *tá-níni*
 Good morning *tà-ní-ndi*, *tá-ndi*
 Good night *tà-ní-kʷa*
 Good noon *tà-ní-šíu*, *tá-úšíu*
 [*táʔúšíu*]
 Gore (*vt*) *čindíki* (P,R)
 Gossip, speak quietly, whisper (*vb*) *káʔá*
žáá (P,R).
 Gossipy, lying (*adj*) *túʔú*
 Gourd (*n*) *čaʔa*
 Gourd, pumpkin, squash (*n*) *žiki*
Chilacayote žiki tindužú
 Grab, hold, catch (*vt*) *čí* (P,R)
 Grandchild (*n*) *sečání*, *seʔe čání*; *seʔe*
súká
 Granddaughter *sečání síʔí*
 Grandson *sečání žíí*, *sečání žíí*
 Grandfather (*n*) *táta níú*, *táta níú súká*,
táa súká, *welú* (SP *abuelo*)
 Grandmother (*n*) *nana níú*, *nana níú*
súká, *náa súká*, *welá* (SP *abuela*)
 Grapes, fruit (*n*) *xa-bíší*
 Grass (*n*) *ičá*, *ičà*
 Grasshopper (*n*) *tikà*, *tikàà*, *tiká*
 Gray (*adj*) *méku*, (*n*) *xa-méku*
 Wool thread (*n*) *xa-méku*
 Gray hair (*n*) *biší*, *biši*
- Grease, lard, oil, fat (*n*) *šáʔá*
 Great-grandchild (*n*) *seʔe súká*
 Great-grandfather (*n*) *táta níú súká*, *táta*
abelú [*aβelú*] (SP *abuelo*)
 Great-grandmother (*n*) *nana níú súká*,
bisaβwelá (SP *bisabuela*)
 Great-tailed grackle (*n*) *čatanáte* (SP
zanate)
 Green, blue (*adj*) *kʷíi*, (*n*) *xa-kʷíi*
 Green bean (*n*) *ndiči*
 Grind (*vt*) *ndiko* (P), *ndíko* (R)
 Grind (one's teeth) (*vt*) *kʔíni nūʔú*
 Ground beans (*n*) *laʔži*
 Grow (*vi*) *kʷáʔnū* (P), *xáʔnū* (R)
 Big, fat (*adj*) *káʔnū* (SG), *náʔnū* (PL)
 Old (*adj*) *náʔnū*, *žáʔnū*
 Guard, keep (*vt*) *čúbaʔa* (P,R)
 Guava (*n*) *tikʷažú*, *tikʷaažúú* (SP
guayaba)
 Guide, direct (*vb*) *čúʔú íčí* (P,R)
 Gum (chewing) (*n*) *siʔú*, *sùʔa* (SP *chicle*)
 Guts, tripe (*n*) *xíʔá*
- h**
- Hail (*n*) *níni*
 Hair, wool (*n*) *iši*
 Blond hair *iši tekolo žáʔa*, *iši žáá*
 (SP *color*)
 Gray hair *biší*, *biši*
 Hairbrush *žókó*
 Split ends *titaší íši*

- Half (*quant*) saʔba
 Hammock (*n*) fiññú čúʔá
 Hand, leaf, arm (*n*) ndaʔa
 Left hand ndaʔa sání, ndaʔa súrdú (SP *zurdo*)
 Right hand ndaʔa báʔa
 Hang (*vt*) kátá (káá) (P), xátá (káá) (R)
 Happy (*adj*) sñ
 Hard (*adj*) kaba, ndaba, tikíki
 Hard, solid (*adj*) žúú
 Hard, strong, tight (*adj, adv*) niʔi
 Hard, toasted (*adj*) luʔú
 Harden (*vi*) kiki (P,R)
 Hare (*n*) isò labúrrú (SP *liebre*)
 Harvest (*vt*) skée (P,R)
 Hat (*n*) kačíní
 Have (*vt*) žúbaʔa (P), žubàʔa (R);
 ñábaʔa, žábaʔa (P,R)
 Have, keep kúñábaʔa (P,R)
 Have, bear a child (*vt*) s-kaku (P,R)
 Have, put on (clothes), wear, contain (*vt*)
 kúʔú (P), fiúʔú (R)
 Have a stomachache (*vb*) tíú inì
 Hay, dry corn plant, fodder (*n*) ndaʔa
 žóʔo, ndažóʔo
 He (*clitic*) =ðe
 He, she (*clitic, polite*) =to
 He, she (*clitic, polite, younger or de-*
ceased person) =ží
 He, she, it (*clitic, supernatural being*) =ža
 Head, at the top of (*n*) šinì
 Hear, listen (*vb*) kúní (soʔo) (P), xiní
 (soʔo) (R)
- Heat, ray, arrow (*n*) nduá
 Heat, warm (*vi*) nduší (P), ndúší (R)
 Become hot, heat up, warm up (*vi*)
 ndu-bíšší (P,R)
 Heat, warm (*vt*) s-nduší (P,R); šuší
 (P,R)
 Heaven, sky (*n*) andíú
 Heavy (*adj*) bèè
 Help (*vt*) čindé (P,R)
 Hen, chicken (*n*) čùù
 Herb, plant (*n*) žukù
 Bramble žukù íñú
 Herb, medicinal (type unk.) ità
 tanáñá, žukù tináñá
 Hierbabuena (type of mint) ità mīnú
 Hierbamora tílašú kʷañúʔú
 Pitona (type of herb) kandóʔó
 Here (*adv*) žáʔa
 Heron (*n*) sami
 Hiccup (*vb*) kákíʔi inì (P,R)
 Hide, disappear (*vi*) késáʔu, késaʔí
 (P,R)
 Hidden (*stat*) žésaʔu, žesaʔí
 Hide (*vt*) čísaʔu, čísaʔí, číseʔí (P,R)
 Hill, mountain, forest (*n*) žúkú
 Hilltop šini žúkú
 Hip (*n*) káʔa
 Hit (*vt*) kʷaʔa táʔu (P), xáʔa táʔu (R);
 kání (táʔu) (P), xání (táʔu) (R)
 Hit (with the fist), punch (*vb*) kʷaʔa šikí
 (P), xáʔa šikí (R)
 Hoe, crowbar (*n*) žatà káa, tàkáa

- Hoe, stick (for planting) (*n*) kʷaà (SP
coa)
 Hog, pig (*n*) kinì
 Hold (*vt*) kuñánuu (P), xúfianuu (R)
 Hold, catch, grab (*vt*) číí (P,R)
 Hold kuffí (P,R)
 Hold up, support (*vt*) čítu, čétu (P,R)
 Hole (*n*) žaù
 Cave, deep hole túnči, tùnči
 Honey (*n*) nduší
 Honeycomb, hornet's nest (*n*) šid ñúñú
 Horn (of an animal) (*n*) ndiki
 Hornet (*n*) ñúñú
 Honeycomb, hornet's nest šid ñúñú
 Horse (*n*) kʷažú (SP *caballo*)
 Horse, animal (*n*) kiti
 Mare kiti mulá (SP *yegua*)
 Hot, warm (*adj*) níʔní
 Hot sauce, salsa (*n*) ndučáʔá
 House, store, building (*n*) beʔe
 How (*int*) ndàsá
 How long (time) xáu náʔá
 How many na-sáa
Huarache, sandal, shoe (*n*) ndixá
 Hug (*vb*) kunuzà (núu), kununžà (núu)
 (P,R)
 Hummingbird (*n*) kolíí (SP *colibrí*),
 mírtú (SP *chupamirto*)
 Hunchback (*n*) sikí tíʔí
 Hunchbacked, lame (*adj*) tíʔí
 Hundred (*num*) sientu (SP *ciento*)
 Hunger (*n*) sòkò
- Hungry (to be) (*vi*) kuù sòkò
 Hurry (*vi*) na-kúndé (P,R); (*vb*) xítu inì
 (P,R)
 Hurt (*vi*) úʔu (P,R)
 Hurt oneself (*vi*) tuxí (P,R)
 Hurt (*vt*) s-tuxí (P,R)
 Husband, man (*n*) xa-žíí, xa-žíí
 Husband's sibling (brother-in-law, sister-
 in-law) (*n*) číso, čisò
 Husk, peel, shell, skin (*n*) sòò
- i
- I, we (*n, familiar*) rùʔù
 I, we (*clitic, familiar*) =rí
 I, we (*n, polite*) naʔa
 I, we (*clitic, polite*) =ná
 Ice, snow (*n*) žúʔa
 If (*clitic*) nú=
 Ill-bred, spoiled, wicked (*adj*) aʔú inì
 Illness, sickness (*n*) kʷeʔè
 Cold, flu kʷeʔè šiní, kʷešíní
 Cough kʷeʔè sažú
 Rabies tikʷeʔe
 I'm fine (*idiom*) ku-kʷéní=rí
 Improve, get better (*vi*) ndu-bàʔa (P,R)
 In, inside, insides, stomach (*n*) inì
 In, on, face, front (*n*) nuù
 In charge of (to be), carry (*vt*) kundiso
 (P), ndíso (R)

In what direction, what way, where (*int*)
ndéçi, ndíçi
Inclined, leaning, at an angle (*adv*) ndiçi
Increase, thrive (*vi*) ndežá, na-ndežá
(P,R)
Infected (to be) (*vi*) k^wañú?ū (P,R)
Insect, fly (*n*) čúkú
Insect bite ndí?ži tikátá
Inside, insides, stomach, in (*n*) inì
Iron, bell (*n*) kaa
Nail ndùžù kaa, ndùžùka
It (*clitic, animal*) =tí
It, she, he (*clitic, supernatural*) =ža
Itch (*vi*) kátá (P,R)
Iturbide (town name) (*n*) žata úkū, žata
íkuu

j

Jabalí (wild pig) (*n*) kini žùkú
Jaguar (*n*) k^wíñí, k^wíñí (SP *jaguar*,
tigre)
Jail (*n*) bekàà (< *be?e kaa)
Jar (*n*) tendó?o, tindó?o
Jealous, miserly, sharp (*adj*) k^wíñí,
k^wíñí
Jesus, God (*n*) čú?çi (SP *Chucho*)
Join, unite (*vt*) čutá?ā, čitá?ā (P,R)
Joined, united (*stat*) žútá?ā, žítá?ā
Joint (in a plant), knot (*n*) ñütū (SP *nudo*)
Jug (earthenware) (*n*) kiží
Jump (*vi*) ndábá (P,R)

Juniper (*n*) nù?iní, nu?iní (< *žúnú inf)
Just (*adv*) k^wíťť
Just now (*adv*) aská

k

Keep, guard (*vt*) čúba?a (P,R)
Keep, have kúñába?a (P,R)
Kettle, pot (*n*) kisi (SP *olla*)
Key, lock (*n*) ndákaa, ndáka
Kick (*vt*) k^wáñū (P), xáñū (R); k^wa?a
patádá (P), xá?a patádá (R) (SP
patada)
Kill (*vt*) ká?ni (P), xá?ni (R)
Kitten (*n*) bílu lúli
Knee (*n*) xití, šinì xití, šinì žití; loo
Knife (*n*) žučí
Knock over, throw, tip over (*vt*) s-kána
(P,R)
Knot (*n*) òkánú, tikánú
Knot, joint (in a plant) (*n*) ñütū (SP *nudo*)
Know, see (*vt*) kúní (P), xiní (R)

l

Lake, well (*n*) miní
Lamb (*n*) Iélú, ndiší?ú lúli
Lamb, sheep (*n*) rít (SP *borrego*)
Lame, hunchbacked (*adj*) tí?í
Land, dirt, earth, floor (*n*) ñú?ú

Language, mouth (*n*) žu?u
Language žumá (SP *idioma*)
Lard, oil, fat, grease (*n*) šā?ā
Last night (*adv*) kuni
Last year (*n*) k^wía aba, xa-ndūxí
Late (*adj*) ñíní
Later (*adv*) bása, sánú
Later, afterward (*adv*) k^wá?na
Laugh (*vi*) k^wáku (P), xakú (R)
Lay (eggs) (*vt*) kéí (ndiù) (P), xéí
(ndiù) (R)
Lay aside, place nearby, bring (*vt*)
s-ká?a?a, s-kán?a?a (P,R)
Lazy (*adj*) kúší
Leaf, arm, hand (*n*) nda?a
Leak, seep (*vi*) ndéndo?o (P), ndendó?o
(R)
Leaning, at an angle, inclined (*adv*) ndiçi
Leaning (against one's side) (*adv*) šíí
Learn (*vt*) kutu?a (P), kútu?a, kutú?a,
tú?a (R)
Leather, skin (*n*) ñíí
Leave, abandon (*vt*) s-ndóó (P,R)
Left hand (*n*) nda?a sáni, nda?a súrdú
(SP *zurdo*)
Left over (to be), stay (*vi*) ndòò (P), ndóo
(R)
Leg (*n*) sī?í
Ankle sī?í xa?ā
Leg muscle, calf (*n*) sa?nda
Lemon, lime (*n*) limón (SP *limón*)
Lengthen, lower (*vt*) sinú, s-núu (P,R)

Let go of, drop (*vt*) ndendá?á, ndu-
ndá?á (P,R); sía (P,R)
Let's go (*hort*) čó?o
Lice, louse (*n*) čuku
(Type of) louse čuku čúú
Lie down (*vi*) ndu-kaba, íkàbà, úkaba
(P,R)
Lie down, be located lying down (*vi*)
kutuu, kutú, kátú (P), xítuu, xítú (R)
Lying down, be located lying down
(*stat*) ndátu
Lift, put up, raise (*vt*) nda-ní?í (P,R);
s-ndáá (P,R)
Light (*vt*) s-na?ā (P,R); kokó (P), xoko
(R)
Light ná-koko (P,R)
Light, fire (*n*) ñú?ù
Light (of the sky), clear (*adj*) ndíxi
Lightning (*n*) ndežú; taxa
Like (*vb*) xátá?ā (inì) (P), xátá?ā,
xítá?ā (inì) (R)
Like, as if, concerning (*prep*) k^wentá (SP
cuenta)
Like that, thus (*adv*) sōā, súā
Lime (caustic) (*n*) kakà (SP *cal*)
Lime, lemon (*n*) limón (SP *limón*)
Lips (*n*) nižú?u; ñí? žú?u
Listen, hear (*vb*) kúní (so?o) (P), xiní
(so?o) (R)
Little bit (*quant*) k^wí?ža
Little bit, a little, enough (*quant*) tí?i
Little bit, few (*quant*) xoò
Little bit more, enough (more) (*quant*)
tí?a

- Live, be alive (*vi*) kučáku (P), xíčákú, čakú (R)
 Brought back to life, revived (to be) na-čákù (P), ná-čákù (R)
- Live, reside (*vi*) kúžaa, kunžàà (P), žáá, nžáá (R)
- Liver (*n*) staxažá, staxàžá
- Lizard (*n*) čílža; lagártú (SP *lagarto*)
 Lizard (type unk.) kòò žúči
- Loan (*vt*) kʷanú (P), xanú (R); kʷaʔa nūú (P), xáʔa nūú (R)
- Lock, key (*n*) ndákaa, ndáka
- Lock in (*vt*) čindíʔu (P,R)
 Lock oneself in (*vi*) kindíʔu (P,R)
 Locked in (*stat*) žindíʔu
- Locked, closed (*adj*) ndíʔu
- Long (*adj*) káni (SG), nání (PL)
- Look, see (*vt*) ndéžé, ndèžé (P), ndéžé (R)
- Look for, search for (*vt*) ndúkú, na-ndúkú (P), ndukú, na-nduku (R)
- Lopsided, crooked (*adj*) žakʷá
- Lose one's way, become lost (*vi*) ndu-nūʔu (P,R)
- Lost (to be), disappear (*vi*) náá (P,R)
 Lose (*vt*) s-náa (P,R)
- Loud, strong (*adj*) koʔo
- Louse, lice (*n*) čuku
 (Type of) louse čuku čúú
- Love (*vt*) manl (P,R); (*vb*) xátaʔni inl (P,R)
- Lower, lengthen (*vt*) sinú, s-núu (P,R)
- Lukewarm (*adj*) bīšī
- Lungs (*n*) čaʔma

- Lying, gossipy (*adj*) túʔú
- Lying down (to be located), lie down (*vi*) kutuu, kutú, kátú (P), xítuu, xítú (R)
- Lying down, be located lying down (*stat*) ndátu

m

- Macho (of a person) (*adj*) te-žíí, te-žíí
- Maguery (*n*) žáú
 Center of maguery from which *pulque* is extracted tikoko žáú
 Medicinal maguery žáú tflunčè, žáú tilúnčí, žáú tirírí (SP *papalome*)
- Make, do (*vt*) sáʔa (P,R)
- Make a fire (*vt*) s-naʔa nūʔu (P,R)
- Make tortillas (*vi*) katu (P,R)
- Man (*n*) čàà
- Man, husband (*n*) xa-žíí, xa-žíí
- Mange (*n*) tikátá
 Insect bite ndfʔži tikátá
- Many (*quant*) kʷaʔà
- Many, various kʷaʔà šáá
- Many, much (*quant*) šàà
- Mare (*n*) kiti mulá (SP *yegua*)
- Market, plaza (*n*) nužáʔu, žáʔu
- Marrow (*n*) meke
- Marry (*vt*) tándaʔa (P,R)
- Masa (corn dough) (*n*) žušá
 Ball of masa stáá
- Masculine (*adj*) žii, žíí

- Mask (*n*) ŋuáʔná, ŋaʔná
- Mat (made of palm) (*n*) žuu (SP *petate*)
- Mayoralty (*n*) ání (SP *presidencia*)
- Mazorca (corn cob, ear) (*n*) níñí
- Measure, weigh (*vt*) číkʷaʔa (P,R)
 Measured, weighed (*stat*) žíkʷaʔa
- Meat (*n*) kũñũ
- Beef kũñũ sndiki
- Pork kũñũ kinè
- Medicine, cure (*n*) táná
- Meet, find (*vt*) ketáʔá, kitáʔa (P,R)
- Memelitas de maíz (type of tortilla) (*n*) súú
- Mend (*vt*) na-kíkú (P), ná-kíkú (R)
- Menstruate (*vi*) kukúʔu žoð (P), kúʔu žoð (R)
- Message, word (*n*) túʔú
- Messy, unkempt (*idiom*) sanáá iní
- Metate (*n*) žòsò
- Mexican porcupine (*n*) ŋāñā tñú (SP *puerco espín*)
- Mexico City (*n*) ŋũũ koʔžò
- Middle, center (*n*) māʔnũ
- Mirror (*n*) spexò (SP *espejo*)
- Miserly, sharp, jealous (*adj*) kʷíñí, kʷíñí
- Mixtec (language) (*n*) sãñũ sáo, sáí saù, sánu saù
- Mock, tease (*vi*) káʔá kátá (SP *burlarse*)
- Molcajete (small stone mortar, for making *salsa*) (*n*) koʔo žúu
- Mole (chile sauce) (*n*) molí
- Mole, blister (*n*) tikũña
- Money, bill (*n*) šũʔu
- Month, moon (*n*) žoð
- Morning (*n*) xa-ñáʔa
- Mosquito (*n*) čúú kú ndíʔi, čúú kú žáá
- Mother (*n*) náa
 Mother-in-law načísò, náčísò
- Mountain, forest, hill (*n*) žúú kú
- Mountain lion, puma (*n*) ndikáʔá, ndikaʔa (SP *león*)
- Mouse, rat (*n*) tiñí, tiñíí
- Mouth, language (*n*) žuʔu
 Language žumá (SP *idioma*)
 Lips nižúʔu, ñíí žúʔu
 Mouth of a river žužúča (< *žúʔu žučá)
- Move (*vi*) kušo (P,R); na-kéí (P,R)
 Move (*vt*) na-s-kéí (P,R)
- Move (of a snake), stretch (*vi*) ná-kaa (P,R)
- Move near (*vi*) kánžaʔa, kénžaʔa (P,R)
- Move off of, out of (*vt*) s-tášo, s-tášio (P,R)
- Much, many (*quant*) šàà
- Mud (*n*) ndéʔžú
- Municipal building (similar to city hall) (*n*) beʔe ání, beání [beʔání]; beʔe ŋũũ (SP *palacio municipal*)
- Muscle, nerve, tendon, vein (*n*) tčči, tčči
- Muscle of leg, calf (*n*) saʔnda
- Mushroom (*n*) xiʔi
 Mushroom, large xiʔindí xa-ñũʔu, xindí xa-ñũʔu
 Mushroom, large white xiʔi žísi, xižísi, xižísu

- Mushroom, large with many finger-like growths *xiʔi taká, xitaka*
 Mushroom, large yellow or orange *xiʔi náʔá, xiʔi náa, xiná*
 Mushroom, small brown or black *xiʔi tísu, xitísu, xiʔi tísú*
 Mushroom (type unk.) *xišíni*
 Mushroom, yellow *xiʔi káčá*
- Music, song (*n*) *žaà*
 Mustache, beard (*n*) *iši žúʔu*
 Mute (*adj*) *ńíʔi*
- n**
- Nail (*n*) *ndùžù kaa, ndùžù-ka*
 Naked (*adj*) *líí*
 Name (*n*) *sfʔu*
 Named (to be) (*vt*) *kunání (P), nání (R)*
 Napkin, cloth for tortillas (*n*) *saʔma žiní*
 Navel, bellybutton (*n*) *xití koʔó*
 Near, close (*adj*) *žani*
 Near (*prep*) *žani*
 Neck, throat (*n*) *súkù*
 Necklace *žuku súkù, sikà súkù*
 Need (*vt*) *xíni níʔu (P,R)*
 Need, use (*vt*) *ná-ndiʔi (P,R)*
 Needle (*n*) *žiki tǫkú*
 Pine needles *žúša*
 Negative (*clitic*) *tú-*
 Negative mood (*prefix*) *ma-*
 Nephew (*n*) *sáxí*
- Nerve, tendon, vein, muscle (*n*) *tùci, tùci*
 Nest (*n*) *taká*
 Net bag (*n*) *nūnū*
 New (*adj*) *xáá*
 Do something for the first time (*vt*) *ndu-xáá (P,R)*
 Next, shortly (*adv*) *ísá*
 Niece (*n*) *šíku*
 Night (*n*) *kǫʔu*
 Night, darkness (*n*) *xa-kʷáá*
 Nine (*num*) *ńí*
 Ninety *kūù šíkó uši*
 Ninety-five *kūù šíkó šíáʔu*
 No (*adv*) *túu*
 Nobody (*n*) *tú=nožó, niʔńí (< *nii ńí)*
 Nochixtlán (town name) (*n*) *atókó*
 Noisy, riotous, excited (to become) (*vi*) *ndúbà (P,R)*
 Noon (*n*) *saʔba ndúú*
 Nopal (prickly pear cactus) (*n*) *bíʔža, bíʔnža*
 Nopal (type unk.) *bíʔža skóʔó*
 Nopal fruit *šikǫ (SP tuna)*
 Nor, not even (*conj*) *nii (SP ni)*
 Nose (*n*) *kutu*
 Not even, nor (*conj*) *nii (SP ni)*
 Not yet (*adv*) *čáʔā, čáʔā=ka*
 Nothing (*n*) *tú=kʷiti*
 Now, today (*adv*) *bína*
 Right away, right now *bína níʔni*
 Numb (from cold) (to become), freeze (*vi*) *kʷínú (P,R)*

- Numb (to become), fall asleep (a body part) (*vi*) *žixi (P,R)*
 Nurse, suck (*vi*) *káši (P), xáši, žáši (R)*
 Nurse (*vt*) *s-káši (P,R)*

O

- Oak (evergreen) (*n*) *nùkaxí, nukàxí (< *žúnú kaxí) (SP encino)*
 Oak tree (*n*) *nundíí (< *žúnú ndíí) (SP robe)*
 Oaxaca City (*n*) *nùnduá*
 Odor, smell (*n*) *šikò*
 Oil, fat, grease, lard (*n*) *šáʔā*
 Old (*adj*) *ńáʔnū, žáʔnū*
 Big, fat *káʔnū (SG), náʔnū (PL)*
 Grow (*vi*) *kʷáʔnū (P), xáʔnū (R)*
 On, face, front, in (*n*) *nuù*
 On account of, due to (*prep*) *kʷàčǫ*
 On fire (to be), burn (*vi*) *kážu (P,R)*
 One (*num*) *ńí*
 One hundred *ńí siento (SP ciento)*
 One moment, a short time in the future (*n*) *ńí ná-náʔa*
 One thousand *mil (SP mil)*
 One time, once (*n*) *ńí xáʔa*

- Onion (*n*) *ndǫkǫ*
 Only, purely (*adv*) *máni (< *máá nii)*
 Open (*vt*) *kuña (P), xúńá (R)*
 Open, opened (*stat*) *núña*
 Open out, raise, unfold (*vt*) *s-káa (P,R)*

- Opossum (*n*) *xàkò, xàko (SP tlacuache)*
 Opposite sex sibling (brother of female, sister of male) (*n*) *kʷàʔa*
 Or (*conj*) *ši*
 Orange (*n*) *tikʷaʔa, tikʷàa, tekʷaʔa*
 Order (*vt*) *táxí (P,R)*
 Order (someone) (to do something) (*vt*) *keè kúní (P), keè xiní (R)*
 Orphan (*n*) *seʔe ndáʔu, sendáʔu, sučǫ ndáʔu*
 Other, another (*quant*) *ńí=ka*
 Outside (*adv*) *tabéʔe (< *žata beʔe)*
 Oven (*n*) *šinù, xinù*
 Overflowed, risen (*stat*) *ndáá (see káá)*
 Owe (*vt*) *kutáu (P), táu (R)*
 Owl (*n*) *ńúkʷi; teñu, tińúú*
 Ox, bull, cow (*n*) *sndikǫ*

P

- Paint, dye (*vt*) *kaʔžu (P), káʔžú (R)*
 Pair, both (*n*) *ndendú (< *(?) uù)*
 Pale, become pale (*vi*) *ndú-žaa (P,R)*
 Palm mat (*n*) *žuu (SP petate)*
 Palm tree (*n*) *itá nùkúká*
 Papalome (medicinal maguery) (*n*) *žáú tǫlunčè, žáú tǫlunčǫ, žáú tǫrǫrǫ*
 Papaloquelite (edible herb) (*n*) *nduá ndusú*
 Paper (*n*) *tutú*
 Party (*n*) *bíkó*
 Pass by, pass over (*vt*) *xaʔá (P,R)*

- Past (*n*) xa-náʔa
 Path, road, street (*n*) iči
 Toward (*prep*) iči
 Paxtle (Spanish moss) (*n*) šiñũ
 Pay (*vt*) čaʔu, čáʔu (P,R); čunáá (P,R)
 Peach (*n*) ndeʔè, ndeʔè trāsñũ (SP *durazno*)
 Peel, shell, skin, husk (*n*) sòð
 Peel off, come off (*vi*) ndóndá (P,R)
 Permit, allow (*vt*) s-ndóo (P,R)
 Person (*n*) ñaʒiũ, ñáʒiũ
 Person, stranger (*respectful*) (*n*) toʔð
 Pickpocket, robber (*n*) (čàà) kʷíʔná, ñakʷíʔná, xa-kʷíʔná
 Pig, hog (*n*) kinì
 Male pig kinì ʒhì
 Piglet čitũ
 Pork kũñũ kinì
 Sow kinì siʔi
 Wild pig kinì ʒukú (SP *jabalí*)
 Pile, stack (*vt*) čísó táʔá (P,R)
 Pile, stack, turn upside down (*vt*) čúsama (P,R)
 Pimple (*n*) ndiʔʒi
 Insect bite ndiʔʒi tikátá
 Pinch (*vt*) čitéʔé (P,R)
 Pine cone (*n*) tindíka
 Pine needles (*n*) ʒúša
 Pineapple (*n*) bixi
 Pinotepa (town name) (*n*) nuʒóókó, ñũũ ʒokó
 Pitchpine, torchpine (*n*) činũ; nũʒúšá; nũʒúšá činũ (< *ʒũnú ʒúšá) (SP *ocote*)
 Pittona (type of herb) (*n*) kandóʔó
 Place, bring nearby, lay aside (*vt*) s-káʒaʔa, s-kánʒaʔa (P,R)
 Plain, countryside (*n*) nduʔà
 Plank, board (*n*) bitũ
 Plant, herb (*n*) ʒukũ
 Plant, rub, smear, sow, spread (*vt*) číʔi (P,R)
 Planted, rubbed, smeared, sown, spread (*stat*) ʒiʔi
 Plant, sow (*vt*) kʷaʒú (P,R)
 Plate (*n*) koʔð
 Play (*vi*) kusíki (P), xisíki (R)
 Play (a musical instrument) (*vt*) čaa (P,R)
 Play tricks on (*vb*) sá-ndiʒi (xíí) (P,R)
 Plaza, market (*n*) nuʒáʔu, ʒáʔu
 Plead, beg (*vb*) káʔá ndáʔu (xíí) (P,R)
 Plow (*n*) ʒatà
 Plural (*plural word*) xináʔa
 Pomegranate (*n*) číʔlo
 Poncho (*n*) ñkì káʔnũ, tikèi pončó
 Poor (*adj*) ndáʔu
 Porcupine, Mexican (*n*) ñáñá ñĩũ (SP *puerco espín*)
 Pork (*n*) kũñũ kinì
 Posole (*n*) nduša
 Pot, kettle (*n*) kisi (SP *olla*)
 Pot (clay) (*n*) texáʔá, tíxáʔá (SP *cazuela*)
 Potato (*n*) tikʷití, tekʷiti
 Sweet potato ñáʔmĩ

- Potsherd (*n*) tičòð, tičoo (SP *tepalcate*)
 Pour, empty (*vt*) kóʒo (P,R)
 Pour, sow, throw out (*vt*) čũʔũ (P,R)
 Pray (*vi*) ná-kʷátu (P,R)
 Present, gift (*n*) táʔu
 Pretty, beautiful (*adj*) lúu, líu
 Prickly pear cactus (*n*) bíʔʒa, bíʔnʒa (SP *nopal*)
 Prickly pear fruit číkí (SP *tuna*)
 Priest (*n*) sutũ
 Problem, accident (*n*) nundóʔo, tundóʔo
 Progreso (town name) (*n*) ʒuku šóo
 Proud, boastful (*adj*) ndúší
 Prove, clarify (*vt*) sánda (P,R) (< *sáʔa ndáa)
 Pull (*vt*) ñũũ (P,R)
 Pulque (*n*) nduča kʷíxí
 Puma, mountain lion (*n*) ndikáʔá, ndikaʔa (SP *león*)
 Pumpkin, squash, gourd (*n*) ʒíki
 Punch (*vt*) čuxíki (P,R)
 Punch, hit (with the fist) (*vb*) kʷaʔa šíkí (P), xáʔa šíkí (R)
 Puppy (*n*) líu
 Purely, only (*adv*) máni (< *máa nii)
 Purple, sky blue, white, blue (*adj*) ʒaa, nʒaa, (*n*) xa-nʒaa
 Pus (*n*) lákʷá, lakʷa
 Push (*vt*) čindáʔá (P,R)
 Put (*vt*) kéí (P), xéí (R)
 Put in (*vt*) čundee, činde (P), čúndee, činde (R)
 Put in place, arrange (*vt*) čúkú (P,R)
 Put on (clothes), wear, contain, have (*vt*) kúʔũ (P), ñúʔũ (R)
 Put on new clothes ndu-xáá saʔma (P,R)
 Put on (shoes, jewelry) kíʔi (P,R)
 Put on airs (*vi*) ndú-káʔnũ, ndú-ñáʔnũ (P,R) (SP *engrandecerse*)
 Put on top (*vt*) čusndée (P), čúsndée (R)
 Put out, extinguish (*vt*) s-ndáʔba (P,R)
 Put up, raise, lift (*vt*) nda-níʔi (P,R); s-ndáá (P,R)
- Q**
- Quake (of the earth) (*vi*) táʔá (P,R)
 Quelite (vegetable, eaten raw; edible grass, herb, leaf, bud, shoot, etc.) (*n*) nduà
 Vegetable, eaten cooked ʒuà
 Quickly, rapidly, soon, fast (*adv*) ʒáči
 Quiet down (*vi*) kunáí (P,R)
- R**
- Rabbit (*n*) isò, isũ
 Hare isò laburrí (SP *liebre*)
 Rabies (*n*) tikʷeʔe
 Rabid dog inà tfkʷeʔe
 Radish (*n*) raba (SP *rábano*)
 Rain (*vi*) kúú saũ (P), kúũ saũ (R)
 Rain (*n*) saũ

- Rainbow (n) *tíkoro žáʔnda* (SP *arco iris*)
- Raise, lift, put up (vt) *nda-níʔí* (P,R); *s-ndáá* (P,R)
- Raise, unfold, open out (vt) *s-káa* (P,R)
- Raise (children) (vt) *s-kʷáʔnū* (P,R)
- Rapidly, soon, fast, quickly (adv) *žáči*
- Rat, mouse (n) *tíñí*, *tíñí*
- Rattlesnake (n) *kòð káá*
- Raven, crow (n) *tíkàkà*, *tíkàkà*
- Ravine (n) *šaʔbà*
- Raw (adj) *žíʔí*, *žíʔí*
- Ray, arrow, heat (n) *nduá*
- Receive, get (vt) *níʔí* (P,R)
- Recover, catch (vt) *na-ñí* (P), *ná-ñí* (R)
- Recover (from an illness) (vi) *na-kaku* (P), *ná-kaku* (R)
- Red (adj) *kʷaʔá*, (n) *xa-kʷaʔá*
Blush (vi) *ndu-kʷaʔá* (P), *ndú-kʷaʔa* (R)
- Reed (n) *nuždo* (< *žnú ždo) (SP *carrizo*)
- Refill (vt) *na-s-čítú* (P,R)
- Register (vt) *čútútu* (P,R)
- Relative, companion, family, friend (n) *táʔa*
- Relax, spend time (with) (vb) *kúnža nú* (*xíʔí*) (P,R)
- Remember (intentionally) (vt) *kunáʔá* (P), *náʔá* (R)
Remember (the past) (vb) *ndu-kúʔú* *íni* (P), *ndú-kúʔú ini* (R)
- Remove, take away (vt) *kénža*, *kéža* (P,R)
- Repay (vt) *na-čàʔu* (P), *ná-čàʔú* (R)
- Repulsive person or thing (n) *teʔakà*, *tíʔakà*
- Reside, live (vi) *kúžaa*, *kunžàà* (P), *žáá*, *nžáá* (R)
- Rest (vi) *ndéndatu*, *ndétàtu* (P,R)
- Return, give back (vt) *na-kʷaʔa* (P,R)
- Return, turn over or around (vi) *šukʷíʔí* (P), *šúkʷíʔí* (R)
- Return, come back *na-šúkʷíʔí* (P), *ná-šúkʷíʔí* (R)
- Return (downward) (vi) *ndee* (P,R)
- Reunite (vi) *ndu-tútú* (P,R)
- Revived, brought back to life (to be) (vi) *na-čakù* (P), *ná-čakù* (R)
- Revolve, turn over, upset (vt) *sókáni*, *šokáni*, *šukáni* (P,R); *na-sókáni* (P), *ná-sókáni* (R) (SP *voltear*)
- Rice (n) *arrós* (SP *arroz*)
- Rich (adj) *kúká*
- Right away, right now (adv) *bína nūʔni*
- Right hand (n) *ndaʔa báʔa*
- Ring (n) *šéʔé*
- Rinse, wet (vt) *čindúčá* (P,R)
- Rinse out (the mouth) (vt) *čiʔù* (P,R)
- Riotous, excited, noisy (to become) (vi) *ndúbà* (P,R)
- Rip, tear, cut (vi) *téʔnde* (P,R)
- Ripen (vi) *kúči* (P), *xíči* (R)
- Rise, climb up, go up (vi) *káá* (P,R)
Risen, overflowed (stat) *ndáá*
- River (n) *žuča*
Mouth of a river *žužúča*
Creek *xíči*, *xíči*
- Road, street, path (n) *iči*

- Roast (vt) *táʔu* (P,R)
- Roast, toast (vi) *kasú* (P,R)
Roast, toast (vt) *s-kasú* (P,R)
- Robber, pickpocket (n) (*čàà*) *kʷíʔná*, *ña-kʷíʔná*, *xa-kʷíʔná*
- Rock, stone (n) *žuù*
Hard, solid (adj) *žúú*
- Rock, cave, cliff (n) *kábà*, *kábá* (SP *cueva*)
- Rock, round thing, ball (n) *telúú*, *tíluú*; *tikúčá*
- Roll (vi) *tunžaa*, *túžáa* (P,R)
Roll (vt) *s-túnžáa*, *s-túžáa* (P,R)
- Roll up, wrap (vt) *česúku*, *čisúku*, *čusúku*, *kusúku* (P,R)
- Rolled up, wrapped (stat) *žésúku*
- Roof, attic (n) *šinì* *béʔe*
- Room (n) *kʷartó* (SP *cuarto*)
- Rooster (n) *líʔí*
Cockscorn *šinì líʔí*
- Root (n) *žoʔo*
- Rope, cord (made from maguey) (n) *žoʔo* (SP *mecate*, *ixtle*)
Thin rope *žoʔo lía* (SP *lía*)
- Rope, fiber (made from maguey) (n) *tendaà*, *tindáa* (SP *ixtle*)
- Rot (vi) *téʔžu* (P,R)
- Rot, decompose (vi) *tšú* (P), *tiú* (R)
- Rot, sour (vi) *xía* (P,R)
- Rotten, smelly (adj) *šíkó*
- Rough, crisp (adj) *ndakà*
- Round thing, ball, rock (n) *telúú*, *tíluú*; *tikúčá*
- Rub, smear, sow, spread, plant (vt) *číʔí* (P,R)
- Run (vi) *kúnú* (P), *xínú* (R)
- Run, drain, drip (of water) (vi) *tóo* (P,R)
- S**
- Sad (adj) *kʷíʔa* (*inì*)
- Saint, god (n) *íʔa*, *íʔa*
- Salsa, hot sauce (n) *ndučáʔá*
- Salt (n) *ñíʔí*, *ñíʔí*
Salted, salty (adj) *uʔà*
- San Miguel el Grande (town name) (n) *nūù ñéʔé*
Person from San Miguel (derogatory) *ñéʔé*
- Sand (n) *ñiùti*, *ñiùti*, *ñíʔí*
- Sandal, shoe, *huarache* (n) *ndíxà*
- Santa Catarina Yujia (town name) (n) *čížúxia*
- Santa Cruz (town name) (n) *itundúxia*
- Santa María Yucuiti (town name) (n) *žuku žítí*
- Sash (n) *tàni* (SP *faja*)
- Say (vt) *keè* (P,R)
Order (someone) (to do something) *keè kúní* (P), *keè xiní* (R)
- Scare, frighten (vt) *síʔú* (P,R)
Scared, frightened (stat) *žúʔú*
- Scarecrow (n) *ñíʔná*
- School (n) *skʷelá* (SP *escuela*)

- Scold (*vt*) s-kúní (P,R); (*vb*) káʔá nuù (P,R)
- Scorch, singe (*vi*) síʒí (P,R)
- Score, twentieth part (*num*) šíkó
- Scorn (*vb*) ndú-ičl [ndúʔičl] inl (nuù) (P,R)
- Scorpion (*n*) tisúʔmá
- Scratch (*vt*) nńí (P,R)
- Scrawny (*adj*) lékú
- Scream, yell (*vb*) káná xíí (P), kána xíí (R)
- Scream at, yell at káná síkà (P), kána síkà (R)
- Scum, algae (*n*) šinù
- Search for, look for (*vt*) ndúkú, na-ndúkú (P), ndukú, na-nduku (R)
- Seated (to be), sit down (*vi*) ndú-kòò (P,R)
- Second (one) (*n*) žatà xa-núú
- Secret (*n*) saʔí
- See, know (*vt*) kúní (P), xiní (R)
- See, look (*vt*) ndéʔé, ndèʔé (P), ndéʔé (R)
- See, take care of, watch out for, care for (*vt*) koto (P), xíto (R)
- Seed (*n*) číkí; ndíkí
- Seem, appear (*vi*) koto (P), xíto (R)
- Seep, leak (*vi*) ndéndoʔo (P), ndendóʔo (R)
- Self (reflexive, emphatic) (*n*) máá
- Sell (*vt*) šíkó (P), šíkó (R)
- Send (*vt*) tetíú (P), tetíú (R)
- Señor (term of address) táta
- Señora (term of address) nána
- Separate, apart (*adj*) sší
- Separate (*vi*) ndu-sší (P,R)
- Seven (*num*) úša, úšia
- Seventy unì šíkó ušl
- Seventy-five unì šíkó šíáʔü
- Sew (*vt*) kíkú (P,R)
- Shade, shadow (*n*) ndatí
- Shake, tremble (*vi*) nńí (P,R)
- Shake, turn (*vt*) s-kʷíkó (P,R)
- Shameless one (*n*) ndéénú
- Sharp, jealous, miserly (*adj*) kʷíńí, kʷíńí
- Shave (*vt*) sete (P,R)
- Shawl (*n*) pańú, pāńú (SP *pañó, pañuelo*)
- She (*clitic*) =ńa
- She, he (*clitic, polite*) =to
- She, he (*clitic, polite, of younger or deceased person*) =ži
- She, he, it (*clitic, supernatural being*) =ža
- Sheep, lamb (*n*) říř (SP *borrego*)
- Shell, skin, husk, peel (*n*) sòò
- Shepherd's hut (*n*) lančí, lančí
- Shirt (*n*) súʔnú
- Shoe, *huarache*, sandal (*n*) ndíxá
- Shore, bank (*n*) žundúčá (< *žúʔu nduča); žuxíčí (< *žúʔu xíčí)
- Short (*adj*) kʷítí
- Shorten (*vt*) na-sinú (P), ná-sinú (R); na-káʔna, na-káʔža (P,R); sá-kʷítí (P,R)
- Shortly, next (*adv*) ísá
- Shortly, soon (*adv*) nakúnü, nakúnü
- Shoulder (*n*) čòò

- Show, teach (*vb*) s-náʔa nuù (P,R)
- Shrink, be tight (*vi*) říʔží, na-říʔží (P,R); ndu-kʷítí (P,R)
- Shrink (*vt*) s-říʔží, na-s-říʔží (P,R)
- Shy (*adj*) činu
- Sibling, opposite sex (brother of female, sister of male) (*n*) kʷáʔa
- Sick (to be) (*vi*) kokúʔu, kukúʔu (P), kúʔu (R)
- Sickness, illness (*n*) kʷeʔe
- Side (of body), belt (*n*) šíř
- Leaning (against one's side) (*adv*) šíř
- Side ladó (SP *lado*)
- Silence (*n*) nažuú
- Sing (*vi*) káta (P), xíta (R)
- Singe, scorch (*vi*) síʒí (P,R)
- Sister (of female) (*n*) kúʔu
- Sister (of male), brother (of female) (*n*) kʷáʔa
- Sister-in-law (brother's wife, spouse's sister) (*n*) xánu
- Sister-in-law, brother-in-law (husband's sibling) (*n*) číso, čisó
- Sit down (*vi*) íkòò (P,R); ndú-kòò (P,R)
- Sit (*vt*) s-ndú-kòò (P,R)
- Six (*num*) říř
- Sixty uù šíkó okò
- Sixty-five uù šíkó okò úřü
- Skin, husk, peel, shell (*n*) sòò
- Skin, leather (*n*) nńí
- Skinny, thin (*adj*) tilířgí, tilířgí
- Skirt (*n*) šidò, šòò; snawa (SP *enaguas*)
- Slip (undershirt) šòò kʷítá
- Skunk (*n*) čířá, čířá
- Sky, heaven (*n*) andú
- Sky blue, white, blue, purple (*adj*) žaá, nžaá, (*n*) xa-nžaá
- Sleep (*vi*) kúsu (P), kiší (R)
- Go back to sleep ná-kùsù (P,R)
- Sleepy, tired (to be) (*idiom*) kuù nūʔnā (P), xíʔi nūʔnā (R)
- Sleet, snow (*vi*) xàʔa (P), xáʔa (R)
- Slice (*vt*) sa-kʷáčí (P,R)
- Slip (undershirt) (*n*) šòò kʷítá
- Slippery, smooth (*adj*) liʔu
- Slow, slowly (*adj, adv*) kʷéé
- Small (*adj*) lúli; tíʔlu
- Small, thin (*adj*) kʷáčí
- Smear, sow, spread, plant, rub (*vt*) číʔi (P,R)
- Smell, stink (*vi*) kušíkó (P,R)
- Smell (*vt*) níʔi šikò
- Smell, odor (*n*) šikò
- Smelly, rotten (*adj*) šíkó
- Smoke (*n*) nūʔmā
- Smoke, burn (*vt*) káʔmü (P), xáʔmü (R)
- Smooth, slippery (*adj*) liʔu
- Smooth, soft (*adj*) bitá
- Snake (*n*) kòò, kodò
- Rattlesnake kòò káá
- Sneeze (*vi*) káší (P,R)
- Snow, ice (*n*) žúʔa
- Snow, sleet (*vi*) xàʔa (P), xáʔa (R)
- So, therefore (*adv*) núsá

- Soak, wet (*vt*) čúndaxi (P), čundaxí (R)
 Soaked, wet (*stat*) žúndaxi
 Wet (*stat*) ndáxi
 Soap (*n*) namà
 Soft, smooth (*adj*) bitá
 Solid, hard (*adj*) žúú
 Son (*n*) sežíí, sežíf (< *seʔe žíí/žíf)
 Son-in-law (*n*) sekásá (< *seʔe kása)
 Song, music (*n*) žaà
 Soon (*idiom*) kʷa-kú-žání (< *kʷāʔā kuú žani)
 Soon, fast, quickly, rapidly (*adv*) žáči
 Soon, shortly (*adv*) nakúnú, nakúnúú
 Soot (*n*) túú
 Soul, spirit (*n*) anú (SP *ánima, alma*)
 Soul, spirit, voice, wind, breath, demon, ghost (*n*) tačì
 Soup (*n*) sopa (SP *sopa*)
 Sour (*adj*) ía
 Sour, rot (*vi*) xía (P,R)
 Sow (*n*) kinè siʔí
 Sow, plant (*vt*) kʷažú (P,R)
 Sow, spread, plant, rub, smear (*vt*) číʔi (P,R)
 Sow, throw out, pour (*vt*) čúʔú (P,R)
 Spanish (language) (*n*) sastílá, sástilá, sãʔã stílá (SP *Castellano*)
 Spanish moss (*n*) šíñú (SP *paxtle*)
 Sparrow hawk, eagle (*n*) šíʔã
 Speak, talk (*vi*) káʔã (P,R)
 Beg, plead (*vb*) káʔã ndàʔú (xíí)
 Complain, denounce (*vb*) káʔã sóʔó
- Gossip, speak quietly, whisper (*vb*) káʔã žaá
 Mock, tease káʔã kátá (SP *burlarse*)
 Scold (*vb*) káʔã nuú
 Speak loudly, yell (*vb*) káʔã súkú
 Speak, talk, chat, converse (*vi*); discuss (*vt*) nda-túʔú (P), ndá-túʔú, ná-túʔú (R)
 Spend time, relax (with) (*vb*) kúnža nú (xíí) (P,R)
 Spicy (to be) (*vi*) kuxátú, xatú (P), xátú, xatú (R)
 Spider (*n*) tindóo
 Spill, boil over (*vt*) katu, katí (P), xatu, xatí (R)
 Spin, turn (*vi*) kʷíká (P), xíkó (R)
 Spine, thorn (*n*) íñú
 Bramble žukù íñú
 Spirit, soul (*n*) anú (SP *ánima, alma*)
 Spirit, voice, wind, breath, demon, ghost, soul (*n*) tačì
 Spit (*vi*) tesiʔú (P), tésiʔu (R)
 Split, bend, break (*vi*) táʔnu (P,R)
 Split, break, crack (*vi*) táʔu (P,R)
 Split ends (in hair) (*n*) titaší íši
 Spoiled, wicked, ill-bred (*adj*) aʔú inì
 Spoon (*n*) tikasi, tikási
 Spread, plant, rub, smear, sow (*vt*) číʔi (P,R)
 Spread, throw (*vt*) kača (P), xàča, xačã (R)
 Sprout, blossom, flow (of water) (*vi*) xaa (P,R)
 Squash, gourd, pumpkin (*n*) žíki

- Stack, pile (*vt*) čísó táʔã (P,R)
 Stack, turn upside down, pile (*vt*) čúsama (P,R)
 Stained, black, dark (*adj*) lúčí, lúnči
 Stake, stick (*n*) ndužu
 Stale, stiff, hard (to become) (*vi*) ndu-ndàki (P,R)
 Stall (in market), wares (*n*) ndaʔú (SP *puesto*)
 Stand, be located standing (*vi*) kúndfi (P), kándii, xíndii (R)
 Stand (*vt*) kaníndi (P), xáníndi (R)
 Stand up (*vi*) ndókani, ndú-kani (P), ndokáni, ndu-káni (R); ndukʷí (P), ndúkʷí (R)
 Stand, detain (*vt*) s-ndú-kʷí (P,R)
 Standing, on foot (*adj*) xáʔá
 Star (*n*) čüü šíni; luséro (SP *lucero*)
 Start, begin (*vi*) kexáʔá (P,R)
 Start, begin (*stat*) ndexáʔá
 Stay, be left over (*vi*) ndòò (P), ndóo (R)
 Be located (of a place) (*vi*) kendòò (P), kéndoo (R)
 Steal (*vt*) suʔú (P), súʔú (R)
 Steam (*n*) žokò
 Steam, blow on (*vt*) čizókó, čužókó (P,R)
 Steam bath (*n*) níʔi, níʔi žoko, níʔi
 Step-child (*n*) seʔe úu
 Step-father táa uu
 Step-mother náa uu
 Stick (*vi*) ndé-ñí (P,R)
 Stick (for planting), hoe (*n*) kʷaa (SP *coa*)
- Stick, stake (*n*) ndužu
 Stick, tree, wood (*n*) žúñú
 Stiff, hard, stale (to become) (*vi*) ndu-ndàki (P,R)
 Sting, bite (*vt*) túú (P), túu (R)
 Stink, smell (*vi*) kušíkó (P,R)
 Stomach, in, inside, insides (*n*) inì
 Have a stomachache (*vb*) túú inì
 Stomach, under, belly (*n*) čli
 Stone, rock (*n*) žuu
 Molcajete (small stone mortar, for making salsa) (*n*) koʔo žuu
 Stone god (*n*) ndosò
 Stool, bench (*n*) téžu
 Store, building, house (*n*) beʔe
 Straight (*adv*) ndóo
 Straighten out, untangle (*vi*) na-taʔnu (P,R)
 Strain (*vi*) s'xí (P,R)
 Stranger, person (*respectful*) (*n*) toʔò
 Strangle, choke (*vi*) kʷáʔñá (P,R)
 Strangle, choke (*vt*) s-kʷáʔñá (P,R)
 Strap (for carrying) (*n*) žutù, žoʔo žutu (SP *mecapal*)
 Street, path, road (*n*) iči
 Stretch (*vi*) ndée (P,R)
 Stretch, confess (*vt*) s-ndée (P,R)
 Stretch (*vt*) sá-káni (P,R)
 Stretch, move (of a snake) (*vi*) ná-kaà (P,R)
 Stretch (*vt*) ná-s-kaà (P,R)
 Stretch (*vt, imp*) ná-stá
 String, thread, cord (*n*) žuʔã

- Strong, loud (*adj*) koʔo
- Strong, tight, hard (*adj, adv*) niʔi
- Study (*vt*) skʷáʔa (P,R)
- Stupid, bad, crazy, difficult (*adj*) káñá, ñáá (SG), ndañá (PL)
- Sty (of the eye) (*n*) tindotó
- Suck (*vt*) tʃʔu (P,R)
- Suck, nurse (*vi*) káʃi (P), xáʃi, žáʃi (R)
- Suffer (*vi*) táʔa (P,R)
- Sufficient (to be more than) (*vi*) ndéndoso (P,R)
- Suffocate (*vb, vi*) ndakàʔi inì (P,R)
- Sugarcane (*n*) ndoð stilá (SP *de Castilla, Castellano*)
- Sun (*n*) ndfkandíí, ndfkandí
- Eclipse of the sun (*idiom*) ndfkandíí xíʔi
- Support, hold up (*vt*) čítu, čétu (P,R)
- Swallow (*vt*) kókó (P,R)
- Sweat (*n*) kaʔni
- Sweep (*vt*) na-stá (P,R)
- Sweet (*adj*) bíʃi
- Fruit, grapes (*n*) xa-bíʃi
- Sweet bread (*n*) statilá bíʃi, tastilá bíʃi
- Sweet potato (*n*) ñáʔmí
- Swell, become fat (*vi*) néñú (P,R)
- Swollen, fat (*stat*) ndéñú
- Swim (*vi*) súčá (P), sučá (R)
- Swollen (*adj*) kʷáñí
- t**
- Table (*n*) mesá (SP *mesa*)
- Tail (*n*) súʔma
- Take (*vt*) kíʔi (P), kíʔi (R)
- Žáʔa (*imp*)
- Take (a name) (off a list) (*vt*) ndaʔbá (síʔú) (P,R)
- Take away, gather (*vt*) s-tútú, na-s-tútú (P,R)
- Take away, remove (*vt*) kénža, kéža (P,R)
- Take care of, care for (*vt*) kundito (P), ndíto (R)
- Take care of, watch out for, care for, see (*vt*) koto (P), xíto (R)
- Take heart, be encouraged (*vb*) ndundé inì; čindéé iní; taba iní (P,R) (SP *animarse*)
- Take off, out (*vt*) taba (P), tábá (R)
- Talk, chat, converse, speak (*vi*); discuss (*vt*) nda-túʔú (P), ndá-túʔú, ná-túʔú (R)
- Talk, speak (*vi*) káʔā (P,R)
- Tall (*adj*) súkú
- Tamale (*n*) tekó, ťkóo, tikóo
- Tarantula (*n*) ťkaka iní
- Tassel (of corn plant) (*n*) žóko, tikàžóko
- Tasty, delicious (*adj*) āsū
- Teach, show (*vb*) s-náʔa nuè (P,R)
- Teacher (*n*) čàà s-náʔa
- Tear, cut, rip (*vi*) téʔnde (P,R)
- Tease, mock (*vi*) káʔā kátá (P,R) (SP *burlarse*)

- Teeth, tooth (*n*) nūʔū
- Grind one's teeth (*vt*) kʃʔni nūʔū
- Tell, advise (*vt*) kašúʔū (P), kášúʔū (R)
- Tell (as a story) (*vt*) ná-kani (P,R)
- Ten (*num*) uʃi
- Tender, young (*adj*) žúčá
- Tendon, vein, muscle, nerve (*n*) tūči, tūči
- Tepache (alcoholic drink) (*n*) nduča kʷáʔá
- Teposcoluła (town name) (*n*) ñūū žuku ndáá
- Termite (*n*) tikiši
- Test, try (*vt*) kótó nžaa, kótó žaa (P), xító nžaa, xító žaa (R)
- Than (*conj*) asú
- Thank you (*idiom*) kútaʔú=ná, kútaʔú=rí, kútaʔú šāā=rí nuè=ro
- That (*dem, n*) wáá
- The, then, there (*adv, det, n*) wáá
- There are, there is, exist (*vi*) koo (P), žóo (R)
- Therefore, so (*adv*) núsá
- Thick (*adj*) kóko
- Thick, dense (*adj*) úʔa
- Thin (of e.g., paper) (*adj*) žáʃi
- Thin, skinny (*adj*) tilíngí, tilíngí
- Thin, small (*adj*) kʷáčí
- Thin, weak (*adj*) šíí
- Thin, weak (to be, become) (*vi*) ku-šíí (P,R)
- Thing (*n*) ndatíú
- Think (*vb*) kání inì (P), xání inì (R)
- Worry ná-kani (iní) (P,R)
- Thirty (*num*) okò uʃi
- Thirty-five okò šíáʔū
- This (*dem, n*) žaʔá
- Thorn, spine (*n*) íñú
- Thousand (*num*) mil (SP *mil*)
- Thread, cord, string (*n*) žuʔà
- Thread (wool) (*n*) xa-méku
- Three (*num*) uní
- Three, a trio (*n*) ndeʔuní (<*(?) uní)
- Thrive, increase (*vi*) ndežá, na-ndežá (P,R)
- Throat, neck (*n*) sūkū
- Throw, spread (*vt*) kača (P), xāča, xača (R)
- Throw, tip over, knock over (*vt*) s-kána (P,R)
- Throw out, pour, sow (*vt*) čúʔū (P,R)
- Thunder, explode (*vi*) káʔndi (P,R)
- Thus, like that (*adv*) sōā, súā
- Ticua (town name) (*n*) ñūū tikʷáʔá, ñūū tikʷáʔa
- Tidy, arrange, clean up (*vt*) texíá (P,R)
- Tidy up (*vt*) sá-lulí (P,R)
- Tie (*vt*) kuʔni (P), xuʔni (R)
- Tied (*stat*) núñi
- Tie (a knot) (*vt*) číʔi (P,R)
- Tied (of a knot) (*stat*) žíʔi
- Tight (*adj*) žókútú, žúkútú; tii
- Tighten (*vi*) ndú-tii (P,R)
- Tight, hard, strong (*adj, adv*) niʔi
- Tight (to be), shrink (*vi*) tíʔži, na-tíʔži (P,R)
- Tighten up, cramp (*vi*) íngí (P,R)

- Time (n) xaʔa
 A long time (adv) náʔá
 A short time in the future, a moment (n) ʔí na-náʔa
 A short time in the past (adv) ndiʔá
 Tip over, knock over, throw (vt) s-kána (P,R)
 Tire (vi) kʷítá (P,R)
 Tired, sleepy (to be) (idiom) kuù nūʔnǎ (P), xíʔi nūʔnǎ (R)
 Tlaxiaco (town name) (n) ndixanú, ndixinú
 Toad (n) ndikóʔndo
 Toad (small) síkʷí
 Toast, roast (vi) kasú (P,R)
 Toast, roast (vt) s-kasú (P,R)
 Toasted, hard (adj) luʔí
 Today, now (adv) bína, bína nūʔni
 Toe (n) šinì xáʔa
 Together (adj) tútú
 Tomato (plum) (n) tènana, ʔinana (SP *jitomate*)
 Tomatillo ʔinana sóó, tènana sóó
 Tomato (red) ʔinana kʷáʔá, tènana kʷáʔá
 Tomorrow (adv) ičǎǎ, šǎǎ
 Day after tomorrow onde ičǎǎ
 Tongue (n) ʔaa
 Too, also, always (adv) súní
 Tooth, teeth (n) nūʔí
 Toothless (to be) (adj) láʔba
 Top, at the top of, head (n) šinì
 Attic, roof šinì béʔe
- Cockscorn šinì líʔi
 Finger šinì ndáʔa
 Hilltop šinì žúkú
 Knee šinì xítí, šinì žítí
 Toe šinì xáʔa
 Torch (n) žítí žúša
 Torchpine, pitchpine (n) činù; nùžúšá; nùžúšá činú (< *žúnú žúšá) (SP *ocote*)
 Tortilla (n) staa
 Ball of masa (corn dough) stáá
 Bread statilá, staa tilá, tastilá (SP *de Castilla, Castellano*)
 Make tortillas (vi) katu (P,R)
 Memelitas de maíz (type of tortilla) súú
 Tortilla dipped in salsa tičǎí, tičǎí, ʔičǎí, ʔičǎí (SP *tutuñí de salsa*)
 Tortilla with beans standéžú (SP *enfrijoladas*)
 Totomostle (corn husk) (n) ʔiāmǎ
 Touch (vt) keʔe (P,R)
 Touchy (one who touches everything) (adj) káñá (SP *tentón*)
 Toward (prep) iči
 Toward this place (adv) iči žáʔa, ičáʔa
 Town (n) ʔiūū
 Trade, exchange (vt) sámá (P,R)
 Transform, change (vt) ndaku (P), ndáku (R)
 Tray (made from a gourd) (n) tikòʔó, tikókó

- Tree, wood, stick (n) žúnú
 Branch ndaʔa žúnú
 Cherry tree nundeʔé tetíú, nundeʔé titíú
 Evergreen oak nùkaxí, nukàxí (SP *encino*)
 Fruit tree nundeʔé
 Juniper nùʔiní, nuʔiní
 Oak tree nundíí (SP *roble*)
 Palm tree ità-nùkúá
 Pitchpine, torchpine činù; nùžúšá; nùžúšá činú (SP *ocote*)
 Reed nužòo (SP *carrizo*)
 Trunk tindúú
 Tremble, shake (vi) níʔi (P,R)
 Trio, three (n) ndežuní (< *(?) unì)
 Both, a pair ndendú (< *(?) uù)
 Tripe, guts (n) xítí
 True, certain, clear (adj) ndixa
 True, clear (adj) ndáa
 Trunk, coffin (n) xanù
 Trunk (of a tree) (n) tindúú
 Truth (n) káxí, xa-ndáa
 Truthfully (adv) ndiža
 Try, test (vt) kótó nžaa, kótó žaa (P), xító nžaa, xító žaa (R)
 Turkey (n) kóʔlo
 Turkey hen kóní
 Turkey chick pípí
 Turn, spin (vi) kʷíkó (P), xíkó (R)
 Turn, shake (vt) s-kʷíkó (P,R)
 Turn around, turn over, return (vi) šukʷíí (P), šukʷíí (R)
- Turn over (vi) šókaba (P,R)
 Turn over, upset, revolve (vt) sókání, šokání, šukání (P,R); na-sókání (P), ná-sókání (R) (SP *voltear*)
 Turn upside down, pile, stack (vt) čúsama (P,R)
 Turpentine (n) suxia, šušia
 Tutuñí (de salsa) (tortilla dipped in salsa) (n) tičǎí, tičǎí, ʔičǎí, ʔičǎí
 Twenty (num) okò
 Twentieth part, score šíkó
 Twenty-five okò úřú
 Twig (n) ndaʔa žúkú
 Twins (n) xa-lúú uù táʔa; kʷátitú (SP *cuatitos*)
 Twist, braid (vt) kaba (P,R)
 Twist (one's body) (vi) kʷǎngò (P,R)
 Twist (vt) s-kʷǎngò (P,R)
 Twisted, bent (adj) žoʔo
 Two (num) uù
- U
- Ugly (adj) ʔáka
 Uncle (n) stod
 Under, belly, stomach (n) čil
 Understand, behave oneself, comprehend (vb) čúřú inì (P,R)
 Unfold, open out, raise (vt) s-káa (P,R)
 Unite, join (vt) čutáʔa, čitáʔa (P,R)
 United, joined (stat) žútáʔa, žitáʔa
 Unkempt, messy (idiom) sanáa iní

Untangle, straighten out (*vi*) na-taʔnu
(P,R)

Untangle (of hair) (*vt*) ná-s-káa (P,R)

Untie (*vt*) ndáxí (P,R)

Until, up to (*prep*) onde, one

Up, above (*adv*) nínu, činínu (< *iči nínu)

Up to, until (*prep*) onde, one

Upset, revolve, turn over (*vt*) sókáni, šokáni, šukáni (P,R); na-sókani (P), ná-sókani (R) (SP *voltear*)

Urine (*n*) tíšešé

Use (*vt*) kʷatíú (P), xatíú (R)

Use, need (*vt*) ná-ndiʔi (P,R)

Used to, accustomed to (to become) (*vt*) káá, na-káá (P,R)

V

Various, both (*adv*) tíni

Various, many (*quant*) kʷaʔa šáá

Vegetable, eaten cooked (*n*) žua (SP *quelite*)

Vegetable, eaten raw (edible grass, herb, leaf, bud, shoot, etc.) (*n*) ndua (SP *quelite*)

Edible part of *guaje* tree ndua néte

Papaloquelite ndua ndusú

Vegetable pear (*n*) náñá (SP *chayote*)

Vein, muscle, nerve, tendon (*n*) tčiči, tčiči

Very, exact (*quant*) máʔa

Virgin Mary (*n*) íʔa siʔi, íʔa siʔi

Virgin of the Nativity íʔa siʔi
natividad [natiβiðáa] (SP *natividad*)

Voice, wind, breath, demon, ghost, soul,
spirit (*n*) tačiči

Vomit (*vb*) káná inì (P,R)

W

Wait (*vi*) kundátu (P), xíndatu, ndátu (R)

Wake up (*vb*) na-táʔu (ínf) (P,R)

Walk (*vi*) kaka (P), xíka (R)

Walk, wander around (*vi*) ndekábà (P,R)

Wall, corner (*n*) šikà, xikà

Wall (low), border (separating plots of
land) (*n*) kóó (SP *camellón*)

Want (*vt*) kuní (P,R)

Wares, stall (in market) (*n*) ndaʔù (SP
puesto)

Warm, heat (*vi*) nduši (P), ndúšiči (R)

Lukewarm (*adj*) bíšiči

Warm, heat (*vt*) s-ndušiči (P,R); šušiči
(P,R)

Warm up, become hot, heat up (*vi*)
ndu-bišiči (P,R)

Warm, hot (*adj*) níʔni

Wash (*vt*) nakača (P,R)

Wash (one's hands) nándaʔa (P,R)

Wasp (*n*) tĩndaka, tĩndakà

Watch out for, care for, see, take care of
(*vt*) koto (P), xíto (R)

Water (*n*) nduča

Water (*vt*) kʷičà (P), xičà (R)

Wax (*n*) fiuʔmà

We (*n*, PL inclusive) žóʔó

=žó (*clitic*)

We, I (*n*, familiar) rùʔù

=rí (*clitic*, familiar)

We, I (*n*, polite) naʔa

=ná (*clitic*, polite)

Weak, thin (*adj*) šíí

Weak, thin (to be, become) (*vi*)

ku-šíí (P,R)

Wear, contain, have, put on (clothes) (*vt*)
kúʔù (P), níʔù (R)

Weave (*vt*) kunu (P), kúnu (R)

Weigh, measure (*vt*) číkʷaʔa (P,R)

Weighed, measured (*stat*) žíkʷaʔa

Well (*n*) sókó

Well, good (*adj*, *adv*) bàʔa

Well, lake (*n*) miní

Wet (*adj*) bíšá

Wet (*stat*) ndáxi (see čúndaxi)

Wet (*vt*) s-ndáxi (P,R)

Wet, rinse (*vt*) čindúčá (P,R)

What, which (*int*) noð

What day (*int*); daily, every day (*adv*)
ndekfú, ndikfú

What way, where, in what direction (*int*)
ndéčiči, ndíčiči

Wheat (*n*) tríʔu, trfú (SP *trigo*)

When (*conj*) orá (SP *hora*); (*int*) nama;
na-kiù (lit. 'what day'); na-orá
[naʔorá] (lit. 'what hour') (SP *hora*);
na-žooð (lit. 'what month'); na-kʷíʔa
(lit. 'what year')

Where, in what direction, what way (*int*)
ndéčiči, ndíčiči

Where, which, who (*int*) ndéu

Which, what (*int*) noð

Which, who, where (*int*) ndéu

Whirlwind, dust (*n*) tikačá, tikačaa

Whisper, gossip, speak quietly (*vb*) káʔá
žaa (P,R)

Whistle (*n*) bitu (SP *pito*)

Whistle (*vi*) tútu (P), tútu (R)

White (*adj*) kʷixí, (*n*) xa-kʷixí

White, blue, purple, sky blue (*adj*) žaa,
nžaa, (*n*) xa-nžaa

Who, where, which (*int*) ndéu

Why (*int*) ná-xáʔa, ší-na-xaʔa,
čiči-na-xaʔa

Wicked, ill-bred, spoiled (*adj*) aʔú inì

Wide (*adj*) xičá, xičá

Wife (*n*) ŋasiʔi, ŋasiʔi (< *ŋaʔa síʔi)

Wind, breath, demon, ghost, soul, spirit,
voice (*n*) tačiči

Wing (*n*) ndíxí

With (*prep*) xíí

With whom (*int*) na-xíí

Woman (*n*) ŋaʔa

Blind woman ŋaʔa kʷaa

Wife ŋasiʔi, ŋasiʔi (< *ŋaʔa síʔi)

Young woman ŋaʔa súčiči

Woman, girl (*n*) xa-siʔi

Wood, stick, tree (*n*) žúnú

Wool, hair (*n*) išiči

Wool thread xa-méku

Word, message (*n*) túʔú

Work (n) tīū	Yell, speak loudly (vb) káʔā súkú (P,R)
Errand tīú	Yellow (adj) kʷáá, (n) xa-kʷáá
Work (vi) sátfīū (P,R)	Yes (adv) xāā
Work (in the fields) (vi) kútú (P), xítú (R)	Yes, it is (idiom) suu
World (n) nūžíu	Yesterday (adv) íkú
Worm (n) fíndákú, tendákú; tikokó, tekokó, čirikóko	Day before yesterday (onde) íkú nūū
Earthworm ndása, tendasa, fíndasa	Yosondúa (town name) (n) sančáo (SP Santiago Yosondúa)
Worm (infests cornfields) tikáxī	You (n, familiar) roʔo
Worry (vb) ná-kani (iní) (P,R)	=ro (clitic, familiar)
Worship (vt) číñíʔū (P,R)	You (n, polite) níʔí
Wrap, roll up (vt) česúku, čisúku, čusúku, kusúku (P,R)	=ní (clitic, polite)
Wrapped, rolled up (stat) žésúku	Young, tender (adj) žúčá
Wrist (n) súkū ndáʔa, síʔí ndáʔa	Young man, young person (n) sučí; xa-súčí
Write (vt) čaa (P,R)	Young woman nāʔā súčí
	Young (adj) súčí

y

z

Year (n) ndiki	Zapote (n) ndoko
Year, age (n) kʷíʔa, kʷía	Chirimoya ndoko íñú
Last year kʷía aba; xa-ndúxī	White zapote ndoko kusú
Yell, scream (vb) kána xíí (P), kána xíí (R)	
Yell at, scream at kána sík (P), kána sík (R)	

References

- Aissen, Judith L. 1992. Topic and Focus in Mayan. *Language* 68(1):43-80.
- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática Mixteca: Mixteco de Atlatláhuca*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1988. A Syntactic Sketch of Ocotepc Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 1, pp. 151-304. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- Alvarado, Fray Francisco de. [1593] 1962. *Vocabulario en Lengua Mixteca Hecho por los Padres de la Orden de Predicadores*. Reprint, México D.F.: Instituto Nacional Indígena e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Arana Osnaya, Evangelina. 1960. *Relaciones Internas del Mixteco-Triqué*. *Anales de Instituto Nacional de Antropología e Historia* 12:219-273.
- Arana, Evangelina, and Mauricio Swadesh. 1965. *Los Elementos del Mixteco Antiguo*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- ✓ Aranovich, Raúl. 1994. The Tone System of Acatlán Mixtec and Some Exceptions to the OCP. In Kathleen Ahrens, Raúl Aranovich, and Michael Israel (eds.), *Linguistic Notes from La Jolla: Phonology Issue, No. 17*, pp. 3-26. San Diego: Department of Linguistics, University of California, San Diego.
- Aronoff, Mark. 1980. The Relevance of Productivity in a Synchronic Description of Word Formation. In Jacek Fisiak (ed.), *Trends in Linguistics: Studies and Monographs*, vol. 17, pp. 71-82. The Hague: Mouton.
- Ayre, Linda. 1977. *La Población Mixteca en el Estado de Oaxaca Según el Censo de 1970: Un Análisis Preliminar*. *Estudios de Antropología e Historia* No. 6. Oaxaca: Centro Regional de Oaxaca, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Banfield, Ann. 1973. Narrative Style and the Grammar of Direct and Indirect Speech. *Foundations of Language* 10:1-39.
- ✓ Bickford, J. Albert. 1986. Another Look at Tone in Peñoles Mixtec. Ms.
- ✓ Bickford, J. Albert, and Stephen A. Marlett. 1989. The Semantics and Morphology of Mixtec Mood and Aspect. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 32:1-39.

- Bradley, C. Henry. 1970. A Linguistic Sketch of Jicaltepec Mixtec. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields No. 25. Norman, Oklahoma: SIL.
- . 1977. Toward a Definition of the Mixtec Languages. Ms.
- Bradley, C. Henry, and Barbara E. Hollenbach (eds.). 1988. Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, vol. 1. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- . 1990. Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, vol. 2. Summer Institute of Linguistics Publication No. 90. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- . 1991. Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, vol. 3. Summer Institute of Linguistics Publication No. 105. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- . 1992. Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, vol. 4. Summer Institute of Linguistics Publication No. 111. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- Brown, Becky. 1988. Register Theory and the Autosegmental Framework. *Texas Linguistic Forum* 29:23-39.
- Brugman, Claudia. 1983. The Use of Body-Part Terms as Locatives in Chalcatongo Mixtec. In Alice Schlichter, Wallace L. Chafe, and Leanne Hinton (eds.), *Studies in Mesoamerican Linguistics*, pp. 235-290. Reports from the Survey of California and Other Indian Languages No. 4. Berkeley: Survey of California and Other Indian Languages.
- Brugman, Claudia, and Monica Macaulay. 1986. Interacting Semantic Systems: Mixtec Expressions of Location. In Vassiliki Nikiforidou, Mary Van Clay, Mary Niepokuj, and Deborah Feder (eds.), *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 315-327. Berkeley: BLS.
- Buckley, Eugene. 1990. Tone Patterns in the Mixtec Verb. Ms.
- . 1991. Low-Tone Spreading in Chalcatongo Mixtec. In James E. Redden (ed.), *Papers from the American Indian Languages Conferences Held at the University of California, Santa Cruz, July and August 1991*, pp. 168-172. Occasional Papers on Linguistics No. 16. Carbondale: Southern Illinois University.
- Bybee, Joan L. 1985. Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form. Amsterdam: John Benjamins.
- Campbell, Lyle. 1979. Middle American Languages. In Lyle Campbell and Marianne Mithun (eds.), *The Languages of Native America: Historical Comparative Assessment*, pp. 902-1000. Austin: University of Texas Press.
- Chambers, J. K., and Peter Trudgill. 1980. *Dialectology*. New York: Cambridge University Press.
- Chung, Sandra, and Alan Timberlake. 1985. Tense, Aspect, and Mood. In Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon, pp. 202-258. New York: Cambridge University Press.
- Clark, Eve V. 1978. Locational: Existential, Locative, and Possessive Constructions. In Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson, and Edith A. Moravcsik (eds.),

- Universals of Human Language*, vol. 4: Syntax, pp. 85-126. Stanford, California: Stanford University Press.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. New York: Cambridge University Press.
- Croft, William. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information*. Chicago: University of Chicago Press.
- Daly, John P. 1973a. A Generative Syntax of Peñoles Mixtec. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields No. 25. Norman, Oklahoma: SIL.
- . 1973b. Tone Sandhi and Rule Ordering in Peñoles Mixtec. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 17:80-105.
- . 1977. A Problem in Tone Analysis. In William R. Merrifield (ed.), *Studies in Otomanguean Phonology*, pp. 3-20. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics No. 54. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- . 1978. Notes on Diuxi Mixtec Tone. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 22:98-113.
- Dressler, Wolfgang U. 1989. Prototypical Differences Between Inflection and Derivation. *Zeitschrift für Phonetik Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 42(1):3-10.
- Dryer, Matthew. 1989. Plural Words. *Linguistics* 27:865-895.
- ✓ Dürr, Michael. 1987. A Preliminary Reconstruction of the Proto-Mixtec Tonal System. *Indiana* 11:19-62.
- Dyk, Anne, and Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario Mixteco de San Miguel el Grande. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.*
- Emonds, Joseph. 1985. *A Unified Theory of Syntactic Categories*. Dordrecht: Foris.
- Faltz, Leonard M. 1977/1985. *Reflexivization: A Study in Universal Syntax*. New York: Garland.
- Faraclas, Nicholas. 1983. Preliminaries to Tonemic and Tonomechanical Analysis for the Chalcatongo Dialect of Mixtec. In Alice Schlichter, Wallace L. Chafe, and Leanne Hinton (eds.), *Studies in Mesoamerican Linguistics*, pp. 307-331. Reports from the Survey of California and Other Indian Languages No. 4. Berkeley: Survey of California and Other Indian Languages.
- Farris, Edwin R. 1992. A Syntactic Sketch of Yosondúa Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 4, pp. 1-171. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- Garza Cuarón, Beatriz, and Yolanda Lastra. 1991. Endangered Languages in Mexico. In R.H. Robins and E.M. Uhlenbeck (eds.), *Endangered Languages*, pp. 93-134. Oxford/New York: Berg.
- Gittlen, Laura, and Stephen Marlett. 1989. Northern Tlaxiaco Mixtec Phonology. Ms.
- Goldsmith, John A. 1990. *Autosegmental and Metrical Phonology*. Oxford: Basil Blackwell.
- Greenberg, Joseph H. 1963. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. In Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, 2d ed., pp. 73-113. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

- Hillman, George, and James Watters. 1988. *Toward an Analysis of Metlatonoc Mixtec Tone*. Ms.
- Hills, Robert A. 1990. A Syntactic Sketch of Ayutla Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 2, pp. 1-260. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- Hills, Robert A., and William R. Merrifield. 1974. Ayutla Mixtec, Just in Case. *IJAL* 40(4):283-291.
- Hinojosa H., Francisco. 1977. *Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca*. México, D.F.: Archivo de Lenguas Indígenas de México.
- Hinton, Leanne. 1982. How to Cause in Mixtec. In Monica Macaulay and Orin D. Gensler (eds.), *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 354-363. Berkeley: BLS.
- . 1987. Sound Change on Purpose: A Study of Highland Mixtec. In Keith Denning, Sharon Inkelas, Faye McNair-Knox, and John Rickford (eds.), *Variation in Language: NWAV-XV*, pp. 197-211. Stanford, California: Department of Linguistics, Stanford University.
- . 1991. An Accentual Analysis of Tone in Chalcatongo Mixtec. In James E. Redden (ed.), *Papers from the American Indian Languages Conferences Held at the University of California, Santa Cruz, July and August 1991*, pp. 173-182. Occasional Papers on Linguistics No. 16. Carbondale: Southern Illinois University.
- Hinton, Leanne, Gene Buckley, Marv Kramer, and Michael Meacham. 1991. Preliminary Analysis of Chalcatongo Mixtec Tone. In James E. Redden (ed.), *Papers from the American Indian Languages Conferences Held at the University of California, Santa Cruz, July and August 1991*, pp. 147-155. Occasional Papers on Linguistics No. 16. Carbondale: Southern Illinois University.
- Hollenbach, Barbara. 1990. *Cuatro Morfemas Funcionales en las Lenguas Mixtecanas*. Ms.
- . 1995. Semantic and Syntactic Extensions of Body-Part Terms in Mixtecan: The Case of 'Face' and 'Foot'. *IJAL* 61(2):168-190.
- Hunter, Georgia G., and Eunice V. Pike. 1969. The Phonology and Tone Sandhi of Molinos Mixtec. *Linguistics* 47:24-40.
- Iverson, Gregory K., and Joseph C. Salmons. Forthcoming. *Mixtec Prenasalization as Hypervoicing*. *IJAL*.
- Jelinek, Eloise. 1984. Empty Categories, Case, and Configurationality. *Natural Language and Linguistic Theory* 2:39-76.
- Johnson, Audrey F. 1988. A Syntactic Sketch of Jamiltepec Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 1, pp. 11-150. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec Dialect History*. Ph.D. Dissertation, Tulane University.
- Kaufman, Terrence. 1983. *New Perspectives on Comparative Otomanguean Phonology*. Ms.

- . 1988. *Otomanguean Tense/Aspect/Mood, Voice, and Nominalization Markers*. Ms.
- Klavans, Judith. 1982. *Some Problems in a Theory of Clitics*. Ph.D. Dissertation, University College, London.
- Kuiper, Albertha, and William R. Merrifield. 1975. Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival. *IJAL* 41(1):32-45.
- Kuiper, Albertha, and Joy Oram. 1991. A Syntactic Sketch of Diuxi-Tilantongo Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 3, pp. 179-408. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- León P., Lourdes de. 1986. A Dialectal View of Mixtec Noun Classifiers: Productivity and Fossilization. In Scott Delancey and Russell S. Tomlin (eds.), *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Pacific Linguistics Conference*, pp. 337-362. Eugene: Department of Linguistics, University of Oregon.
- . 1988. *Noun and Numeral Classifiers in Mixtec and Tzotzil: A Referential View*. Ph.D. dissertation, University of Sussex.
- Lieber, Rochelle. 1992. *Deconstructing Morphology: Word Formation in Syntactic Theory*. Chicago: University of Chicago Press.
- Longacre, Robert E. 1957. Proto-Mixtecan. *International Journal of American Linguistics* 23(4), Part III. Publication No. 5. Bloomington: Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics.
- . 1966. On Linguistic Affinities of Amuzgo. *IJAL* 32:46-49.
- López Ramos, Juan Arturo. 1987. *Esplendor de la Antigua Mixteca*. México, D.F.: Editorial Trillas.
- Macaulay, Monica. 1982. Verbs of Motion and Arrival in Mixtec. In Monica Macaulay and Orin D. Gensler (eds.), *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 414-426. Berkeley: BLS.
- . 1985. On the Semantics of 'Come,' 'Go,' and 'Arrive' in Otomanguean Languages. In Richard W. Lungstrum and Antonia Y. Folarin (eds.), *Studies in Native American Languages* No. 4. *Kansas Working Papers in Linguistics* 10(2):56-84.
- . 1987a. Cliticization and the Morphosyntax of Mixtec. *IJAL* 53(2):119-135.
- . 1987b. *Morphology and Cliticization in Chalcatongo Mixtec*. Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley.
- . 1989. The Plural Word in Chalcatongo Mixtec. In Caroline Wiltshire, Randolph Graczyk, and Bradley Music (eds.), *Proceedings of the Twenty-fifth Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society, Part One: the General Session*, pp. 288-299. Chicago: CLS.
- . 1990. Negation and Mood in Mixtec: Evidence from Chalcatongo. *Anthropological Linguistics* 32(3-4):211-227.
- . 1993. Argument Status and Constituent Structure in Chalcatongo Mixtec. In David A. Peterson (ed.), *Proceedings of the Nineteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Special Session on Syntactic Issues in Native American Languages*, pp. 73-85. Berkeley: BLS.
- Macaulay, Monica, and Joe Salmons. 1995. The Phonology of Glottalization in Mixtec. *IJAL* 61(1):38-61.

- Macri, Martha J. 1983. Two Noun Class Systems in Mixtec. In Alice Schlichter, Wallace L. Chafe, and Leanne Hinton (eds.), *Studies in Mesoamerican Linguistics*, pp. 291–306. Reports from the Survey of California and Other Indian Languages No. 4. Berkeley: Survey of California and Other Indian Languages.
- Mak, Cornelia. 1950. A Unique Tone Perturbation in Mixteco. *IJAL* 16(2):82–86.
- . 1953. A Comparison of Two Mixteco Tonemic Systems. *IJAL* 19(2):85–100.
- . 1958. The Tonal System of a Third Mixtec Dialect. *IJAL* 24:61–70.
- Marlett, Stephen A. 1992. Nasalization in Mixtec Languages. *IJAL* 58(4):425–435.
- . 1993. Zapotec Pronoun Classification. *IJAL* 59(1):82–101.
- Meacham, Michael. 1991. The Phonetics of Tone in Chalcatongo Mixtec Couplets. In James E. Redden (ed.), *Papers from the American Indian Languages Conferences Held at the University of California, Santa Cruz, July and August 1991*, pp. 156–167. Occasional Papers on Linguistics No. 16. Carbondale: Southern Illinois University.
- Merrifield, William R. 1992. Concerning Otomanguean Verbs of Motion. In Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield (eds.), *Language in Context: Essays for Robert E. Longacre*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics No. 107. Dallas: SIL and Arlington: the University of Texas at Arlington.
- Munro, Pamela. 1977. From Existential to Copula: The History of Yuman BE. In Charles Li (ed.), *Mechanisms of Syntactic Change*, pp. 445–490. Austin: University of Texas Press.
- Nevis, Joel A. 1985. Finnish Particle Clitics and General Clitic Theory. Ph.D. Dissertation, Ohio State University.
- North, Joanne, and Jäna Shields. 1977. Silacayoapan Mixtec Phonology. In William R. Merrifield (ed.), *Studies in Otomanguean Phonology*, pp. 21–33. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics No. 54. Dallas: SIL and Arlington: the University of Texas at Arlington.
- Orozco y Berra, Manuel. 1864. *Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México*. México, D.F.: J. M. Andrade and F. Escalante.
- Overholt, Edward. 1961. The Tonemic System of Guerrero Mixteco. In Manuel Gamio and Raúl Noriega (organizers), *A William Cameron Townsend en el Vigésimoquinto Aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, pp. 597–626. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pankratz, Leo, and Eunice V. Pike. 1967. Phonology and Morphotonemics of Ayutla Mixtec. *IJAL* 33(4):287–299.
- Pinsinger, Brenda. 1974. *Diccionario Mixteco: Mixteco del Este de Jamiltepec, Pueblo de Chayuco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pérez Jiménez, Gabina Aurora. 1988. *Sain Sau: Introducción al Mixteco de Chalcatongo*. Leiden: University of Leiden.
- Pickett, Velma B. 1976. Further Comments on Zapotec Motion Verbs. *IJAL* 42:162–164.
- Piggott, G. L. 1992. Variability in Feature Dependency: The Case of Nasality. *Natural Language and Linguistic Theory* 10:33–77.
- Pike, Eunice V., and Thomas Ibach. 1978. The Phonology of the Mixtepec Dialect of Mixtec. In Mohammad Ali Jazayery, Edgar C. Polomé, and Werner Winter (eds.),

- Descriptive Linguistics*, pp. 271–285. *Linguistic and Literacy Studies in Honor of Archibald A. Hill*, vol. 2. The Hague: Mouton.
- ✓ Pike, Eunice, and Kent Wistrand. 1974. Step-up Terrace Tone in Acatlán Mixtec. In Ruth Brend (ed.), *Advances in Tagmemics*, pp. 81–104. Amsterdam: North-Holland.
- ✓ Pike, Kenneth L. 1944. Analysis of a Mixteco Text. *IJAL* 10(4):113–138.
- ✓ ———. 1947. Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. *Word* 3(3):155–172.
- ✓ ———. 1948. *Tone Languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- ✓ ———. 1949. A Problem in Morphology-Syntax Division. *Acta Linguistica* 5(3):125–138.
- Ravicz, Robert S. 1965. *Organización Social de Los Mixtecos*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Renck, G. L. 1975. *A Grammar of Yagaria*. Pacific Linguistics, series B, No. 40. Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Rensch, Calvin R. 1976. *Comparative Otomanguean Phonology*. Language Science Monographs, vol. 14. Bloomington: Indiana University Press.
- Reyes, Antonio de los. [1593] 1890/1976. *Arte en Lengua Mixteca*. Reprint, Paris: Comte H. de Charencey. Facsimile of reprint, Vanderbilt Publications in Anthropology No. 14. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.
- Salmons, Joe. 1992. *Beyond the Syllable in Sound Change*. Ms.
- Santamaría, Francisco J. 1959. *Diccionario de Mejicanismos*. México, D.F.: Editorial Porrúa.
- Shields, Jäna K. 1988. A Syntactic Sketch of Silacayoapan Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 1, pp. 305–449. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- ✓ Silverman, Daniel. 1993. Labiality in Mixtecan—A Unified Treatment. In Daniel Silverman (ed.), *UCLA Occasional Papers in Linguistics*, No. 13: *Papers in Phonology*, pp. 109–123. Los Angeles: Linguistics Department, UCLA.
- Small, Priscilla C. 1990. A Syntactic Sketch of Coatzacoapan Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 2, pp. 261–479. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.
- ✓ Speck, Charles J., and Velma B. Pickett. 1976. Some Properties of the Texmelucan Zapotec Verbs 'Go', 'Come', and 'Arrive'. *IJAL* 42:58–64.
- Stark Campbell, Sara, Andrea Johnson Peterson, and Filiberto Lorenzo Cruz. 1986. *Diccionario Mixteco de San Juan Colorado*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Strom, Clay. 1992. *Retuarã Syntax*. *Studies in the Languages of Colombia*, vol. 3. Dallas: SIL and Arlington: the University of Texas at Arlington.
- Suárez, Jorge A. 1986. *Elementos Gramaticales Otomangues en Tlapaneco*. In Benjamin F. Elson (ed.), *Language in Global Perspective: Papers in Honor of the Fiftieth Anniversary of the Summer Institute of Linguistics*, pp. 267–284. Dallas: SIL.
- Swadesh, Morris. 1960. The Oto-Manguean Hypothesis and Macro-Mixtecan. *IJAL* 26:79–111.
- Talmy, Leonard. 1985a. *Figure and Ground as Thematic Roles*. Ms.

- . 1985b. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Form. In Tim Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3. New York: Cambridge University Press.
- Yip, Moira. 1981. The Interaction of Tone and Stress in Molinos Mixtec. Ms.
- Zwicky, Arnold. 1977. On Clitics. Ms.
- Zwicky, Arnold, and Geoffrey K. Pullum. 1983. Cliticization vs. Inflection: English n't. *Language* 59(3):502-513.
- Zylstra, Carol F. 1980. Phonology and Morphophonemics of the Mixtec of Alacatlazala, Guerrero. *Summer Institute of Linguistics Mexico Workpapers*, vol. 4, pp. 15-42. Mexico City: SIL.
- . 1991. A Syntactic Sketch of Alacatlazala Mixtec. In C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds.), *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 3, pp. 1-177. Summer Institute of Linguistics Publication No. 83. Dallas: SIL and Arlington: University of Texas at Arlington.

Index of Bound Morphemes

- | | | | |
|-----------|---|---------|--|
| a- | Temporal, 78-79, 78n, 84, 88, 89 | ndi- | Stative, 44, 48, 52-53, 56, 57, 171, 171n |
| be | Building classifier, 71 | ndu- | Inchoative, 57, 60-62, 63, 64, 64n, 84, 87, 88 |
| čV- | Causative/Locative/Transitive/Verbal, 44, 48, 53-55, 56 | =ña | Third person feminine, 20, 81, 139 |
| =be | Third person masculine, 20-21, 80-81, 139 | =ri | First person familiar, 20-21, 24, 80-81, 139 |
| *i- ~ *y- | Durative, 50 | =ro | Second person familiar, 20-21, 24, 81, 139, 141 |
| k- | Middle (voice) or Intransitive, 53, 55 | s-, sa- | Causative, 13, 21, 21n, 26, 49, 57, 58-60, 64, 77n, 84, 87, 89 |
| *ka- | Potential, 48 | sá- | Subordinating conjunction 'when', 163, 167 |
| ka- | Aspectual, 48, 53, 56, 57 | se | Younger kin classifier, 72 |
| ká- | Plural, 73-74, 79, 81, 84, 88 | ta- | Unidentified, 42n, 161n |
| =ka | Additive, 131-133, 151, 152 | ti | Animal classifier, 23n, 67-70, 69n, 70n |
| *ku- | Potential, 48 | ti | Round object classifier, 24, 69n, 70, 70n |
| ku- | Aspectual, 48, 50, 55, 56, 57, 171 | =ti | Third person animal, 81, 139 |
| ku- | Inchoative, 60-62, 64, 64n, 84, 86, 87 | =to | Third person polite, 81, 139 |
| ma- | Negative mood, 35, 76, 78, 78n, 79, 84, 88, 135-136 | tu= | Negative, 76, 78n, 119-122, 123-125 |
| n- | Stative, 53 | xa- | Nominalizer, 65-67, 88, 154, 164 |
| na- | Repetitive, 49, 57, 62-64, 171 | xa= | Complementizer, 65, 116, 152, 153-160, 153n, 156n, 166 |
| na- | Mood, 76-78, 76n, 78nn. 6, 7, 79, 84, 88, 134, 154, 156n, 160 | *xi- | Durative, 48 |
| na- | WH-interrogative, 126-128, 165 | xi- | Aspectual, 48, 50, 53, 55, 56, 57, 171 |
| =na | First person polite, 81, 139 | =ža | Third person supernatural, 22, 81, 139 |
| ni- | Completive, 41, 49, 57, 74-76, 74n, 79, 84, 88, 172 | =ži | Third person younger, deceased, 22, 81, 82, 139 |
| =nf | Second person polite, 81, 134, 139 | =žó | First person plural inclusive, 22, 81, 139 |
| =ni | Restrictive, 131-133 | žV- | Stative, 21n, 48, 53-55, 56, 57 |
| nù | Tree classifier, 70-71, 72n | =Ø | Third person unmarked, 81, 139 |
| nú= | Conditional, 160-162, 165 | ' | (High tone) Adjectivalizer, 64-65 |
| =nú | Counterfactual, 126n, 149, 161-162 | | |
| *ndi- | Stative, 53 | | |

Subject Index

- Additive (=ka), 131-133, 138, 142, 146, 151, 162
- Adjective, 56, 58-62, 58n, 65-67, 73, 82, 83, 85-89, 85n, 89n, 94n, 112n, 124n, 129-130, 133, 143; Adjectival predicate, 66n, 119, 120, 122, 130-131; Adjectivalization/Adjectival High, 39, 64-65; Attributive, 101, 111, 112
- Adverb, 93, 102, 103-104, 105, 112n, 119, 124n, 132, 133, 141-142, 146, 177-178; Temporal, 107
- Affix, 13-14, 29, 43, 56-57, 141, 154; Affixation, 49n, 84, 88, 96, 169, 172. *See also* Phrasal affix; Prefix
- Affricate, 23
- Agent, 59, 169-170
- Agreement, 73, 82, 96
- Alacatlazala, 28, 126, 127
- Alta. *See* Mixteca, Alta
- Antecedent, 160, 161
- Argument, 81, 91, 96, 101, 101n, 103, 104, 105, 106, 107, 114, 116, 122, 129, 139n, 144, 146, 175, 176. *See also* Nonargument
- Aspect, 45n, 49n, 56-57; Completive (ni-), 49, 120, 169, 170, 171, 172; Continuative, 39, 45n, 50; Continuous, 166; Habitual, 46, 135, 169, 171, 171n, 172; Incompletive, 45n; Irrealis, 45nn1,2; Potential, 44-52, 45n 62, 63, 76, 83, 86, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 138n, 152, 154, 155, 157, 169, 171, 172, 183; Progressive, 46, 134, 169, 170, 171; Punctual, 166; Realis, 39, 44-52, 45nn1,2, 62, 76, 83, 86, 130, 154, 155, 157, 169, 171, 183, 183n
- Aspiration, 20
- Atatláhuca, 19n, 96n
- Auxiliary, 130n, 171
- Ayutla, 8, 11, 26, 28, 29, 78n, 85n, 89n, 95n, 126, 127, 168
- Baja. *See* Mixteca, Baja
- Base, 134, 170, 171. *See also* Nonbase
- Benefactive, 90, 107-108, 117
- Body part term, 15, 80, 89, 91-93, 93n, 106, 107n, 108, 117, 118, 127, 142, 158, 159, 162, 163, 168, 172-182, 172n, 183-187; Adjacent space use, 173, 182, 184, 187; Shallow subregion use, 178, 185; Subregion use, 173, 174, 179, 181, 182, 184. *See also* Locative
- Bound morpheme, 13-14, 59, 119, 138, 141
- Boundary: Clause, 158; Morpheme, 19n, 57; Phrasal affix, 40
- Bradley, C. Henry, 15, 27, 27n, 28, 45n, 56n, 65n, 89n, 161n
- Brugman, Claudia, 15, 92, 93, 93n, 107n, 172, 172n, 173, 173n, 174, 178, 179, 179n, 180, 182, 182n
- Buckley, Eugene, 15, 32n, 33-34, 41, 75-76, 75n
- Causative (s-, sa-), 15, 21, 21n, 26, 48, 49, 54, 55, 57, 58-60, 64, 64n, 77n, 84, 87-88, 89, 104; Causation, 76; Cause, 167-168
- Chayuco, 68
- Checked vowel, 27-28
- Classifier, 67-72, 67n, 96, 149; Animal (ti), 23n, 33n, 67-70, 69n, 70n; Building (be), 71; Male (te), 195n; Round object (ti), 24, 70, 70n; Tree (nú), 70-71, 72n; Younger kin (se), 72
- Clause, 97, 100, 125, 129, 147-152, 159n, 163n, 168; Main, 76-78, 104, 105, 106, 132, 146, 152, 154, 158, 164, 165, 166, 167; Subordinate, 65, 77-78, 78n, 106, 107, 115, 116, 152-168
- Clause boundary. *See* Boundary: Clause
- Clause structure. *See* Constituent, Constituent structure
- Clitic, 13, 13n, 14, 29, 41, 120, 126n, 131, 138, 142, 146, 149; Cliticization, 13, 13n,

- Clitic (*continued*)
 15, 41; Enclitic, 22, 41, 67, 132, 138, 140, 151, 161, 162; Proclitic, 122, 138, 160, 161, 162, 165; Special, 138. *See also* Phrasal affix; Pronominal clitic
- Coast. *See* Mixteca, Costa
- Coatzacoquitengo, 67
- Coatzacoapan, 8, 11, 89n, 126
- Cognate, 7, 68, 82, 121, 144, 153n, 154, 180n
- Comitative (xíí), 89, 91-92, 108, 118, 127
- Comparative, 123n, 140, 162-164, 177-178
- Complement, 136-137, 155, 159n; Adjectival, 129, 130; Clausal, 77, 115, 117, 118, 119; Complementizer, 116, 153-154, 155, 156, 157, 166; NP, 92, 117, 118, 137; Sentential, 154-156
- Completive aspect. *See* Aspect, Completive
- Compound, 62, 104, 108, 109-111
- Conditional, 45, 46, 77, 160-162, 165. *See also* Counterfactual
- Conjunction, 98-99, 147-150, 151, 159-160, 163; Subordinating, 98-99, 166-167. *See also* Coordination
- Consequent, 160
- Consonant, 12, 17-30, 26n, 37n, 48, 57; Cluster, 13, 23n; Nasal, 18, 23, 25, 29-30. *See also* Nasal; Prenasalization
- Constituent, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 119, 125, 132, 141, 141n, 142, 146, 152-153, 167; Constituent structure, 16, 100-101, 100n, 104, 105, 120, 123, 124, 125, 132, 141, 146; Discontinuous, 114-115
- Consultants. *See* Speakers
- Continuative aspect. *See* Aspect, Continuative
- Continuous aspect. *See* Aspect, Continuous
- Contraction, 41-43, 67, 80, 86, 91, 121, 121n, 127, 137, 141, 171, 182
- Coordination, 98, 147, 148, 150. *See also* Conjunction
- Copula, 43, 60, 66n, 86, 86n, 87, 88, 91, 112n, 121, 127, 130-131, 131n; Negative, 121-122; Zero, 85-86, 131
- Coreference, 105-106, 157
- Costa. *See* Mixteca, Costa
- Counterfactual, 45-46, 126n, 149, 161, 162; Counterfactual conditional, 161, 162
- Couplet (tonemic), 13, 25, 26-33, 34n, 37-41, 37n, 39n, 57, 76
- Cuahtémoc, 8
- Cuicatec, 2, 4-6, 175n
- Daly, John P., 15, 96n
- Days of distance (*días de distancia*), 6-7
- Deletion. *See* Floating High Deletion; Glottal Feature Deletion; Initial Syllable Deletion; Vowel, Vowel deletion
- Demonstrative, 24, 80; Deictic, 112-113
- Dental (articulation), 20
- Derivation, 44-72, 49nn5,6, 65n, 68n, 82, 91, 92, 93, 93n, 154
- Desiderative, 76
- Determiner, 24, 111, 112-113, 112n
- Detransitivizing, 53
- Diachronic, 13n, 20-21, 27, 36, 39, 52, 68, 154
- Dialect, 6-8, 7n, 10-12, 15, 18, 19, 19n, 21-22, 21n, 23n, 25, 26-28, 29-30, 34n, 36, 44, 45n, 52, 54n, 56, 56n, 60, 61, 61n, 65n, 67, 68, 69-70, 69n, 72, 74n, 76, 78n, 82, 86, 86n, 89, 89n, 91, 95, 95n, 96n, 126, 126n, 127, 128, 144, 154, 161n, 168, 175n, 180n; Dialect continuum, 6-8
- Discontinuous constituent structure. *See* Constituent, Discontinuous
- Disjunction, 98-99, 150-151
- Emphatic (máá), 146
- Existential, 87, 122, 129-130, 131, 131n
- Fast speech. *See* Contraction; Rapid Speech
- Figure, 173, 173n, 183, 184, 186, 187
- Flap, 18, 24
- Floating glottal feature. *See* Glottal feature
- Floating High Association, 36, 38, 52
- Floating High Deletion, 38, 39, 52
- Floating high tone, 13, 34-39, 50-52, 60, 62, 65, 66-67, 68, 70, 75, 78, 162
- Focus, 100-101, 102, 105-106, 120, 123, 124, 125, 126, 129, 132, 138, 139, 140, 146, 152, 160, 163, 163n, 164; Negation, 119, 122-123, 123n, 124, 125, 152, 162
- Fossilization/Fossilized, 45n, 48, 57-58, 67, 68, 69, 71n, 72
- Free morpheme, 14, 61, 80-81, 96, 97, 139
- Free variation, 18, 20, 21
- Fricative, 17, 19, 19n, 20-22
- Fusion, 23n, 57, 68, 70, 104, 144
- Gender, 81-83, 139; Animal, 81, 82, 83, 139; Deceased, 81, 83, 139; Feminine, 81, 83, 139; Masculine, 81, 82, 139, 141; Older, 81, 83, 139; Polite, 81, 83, 134, 139; Supernatural, 81, 83, 139; Younger, 81, 83, 139
- Generic, 80, 136, 138, 183

- Genitive, 101, 108-109, 172. *See also* Possessive
- Glide, 18, 24
- Glottal Association, 28
- Glottal feature/Glottalization, 18, 26-29, 26n, 28n, 37-38, 37nn29,30, 57. *See also* Checked vowel
- Glottal Feature Deletion, 42
- Glottal stop. *See* Checked vowel; Glottal feature
- Goal, 107, 107n, 137, 169-171, 175
- Gradient Smoothing, 40
- Grammaticization, 32n, 57, 67, 89, 90, 92, 93
- Ground, 173, 173n, 178, 180, 181, 183, 184, 185, 186
- Guerrero, 1, 8, 67
- Habitual aspect. *See* Aspect, Habitual
- Harmony: Nasal, 29-30; Vowel, 18, 30, 50, 69n, 127
- Head (of phrase), 93, 98, 101, 109, 112, 114, 142-143, 145, 157, 158, 172
- Hearer, 81, 149
- High Dissimilation, 40-41
- Highlands. *See* Mixteca, Alta
- Hills, Robert, 8, 27, 78n, 85n, 89n, 91, 95n, 126, 127, 168
- Hinton, Leanne, 15, 19n, 21-22, 21n, 23n, 27, 32n, 33-34, 33n, 36n, 39, 39nn31,32, 40, 45n, 50, 58-60, 58n, 59n, 64
- Hollenbach, Barbara, 12n, 15, 42n, 45n, 54n, 56n, 65n, 82, 86n, 93n, 94n, 95n, 144, 153n, 154, 159n, 175n, 180n
- Hortative (xóto), 136-138, 138n
- Hypervoicing, 19n
- Identity (of vowels). *See* Harmony: Vowel
- Idiosyncratic, 17, 43, 51, 65n, 134, 145, 188
- Imperative, 45, 46, 76, 76n, 77, 133-136, 149, 156, 169, 171
- Inchoative, 57, 60-62, 63, 64, 64n, 84, 86, 87, 88, 130n
- Incompletive aspect. *See* Aspect, Incompletive
- Inflection, 48-49, 56, 56n, 57, 58, 73-79, 80, 84, 88, 96, 120, 141, 169
- Initial Syllable Deletion, 42, 71
- Instrumental (xíí), 89, 91-92, 108, 118, 158-159
- Interrogative, 126n, 127n; Embedded, 164; Phrase/Word, 126-129, 164-165. *See also* Question
- Intransitive, 44, 53, 55, 104
- Irrealis aspect. *See* Aspect, Irrealis
- Iteration/Iterative, 62, 177-178
- Jamiltepec, 91, 126, 168
- Jicaltepec, 8, 11, 65n, 89n, 161n
- Josserand, Judy Kathryn, 2, 4, 6, 7-8, 8n, 21, 21nn7,8,9, 22, 24, 25, 26-28, 27n, 128
- Kaufman, Terrence, 2-3, 6, 20, 21n, 48, 48n, 50, 53, 56, 78n
- Labial/Labialization, 20, 25, 32n, 49, 57; Labialized vowel, 25, 32n
- Laryngealization, 12
- Lateral, 18, 23-24
- Lexical category, 53, 58, 59, 80-99
- Lexical entry/Lexicon, 13, 21, 28, 36, 62, 145, 169-187
- Lexical exception, 37, 38, 50
- Lexicalized/Lexicalization, 55, 61, 62, 67, 69, 71, 182
- Loanword, 19n, 23n, 24, 25, 26n, 30, 39, 67, 90, 91n, 92, 99
- Locative, 48, 55, 92, 93, 93n, 107, 115, 129, 131n, 142, 147-148, 172; Location, 15, 158, 172, 174, 176-177, 180, 187. *See also* Body part term; Verb, of Location
- Longacre, Robert E., 3, 6, 23n, 70n
- Lowlands. *See* Mixteca, Baja
- Low-Tone Spreading, 15, 33-34, 41, 75-76; Lowering, 39, 40, 75-76
- Metathesis, 11-12. *See also* Tone, Metathesis
- Mixteca, Alta, 7, 8, 11, 21n; Baja, 8, 11; Costa, 8, 11
- Mixtecan, 3, 4, 5, 6, 15, 25, 93n, 153n
- Modal, 45-46
- Molinos, 25
- Mood, 48, 45n, 79, 84, 88; Deontic (na-), 76-78, 134, 154, 156n, 160; Negative (ma-), 76, 77-78, 135-136; Optative, 76
- Morpheme boundary. *See* Boundary; Morpheme
- Morphophonemic rule, 49
- Motion (verb of). *See* Verb, of Motion
- Nasal, 18, 23, 52; Nasalization, 30n, 43. *See also* Consonant, Nasal; Harmony: Nasal; Prenasalization; Vowel, Nasal
- Negation, 8, 119-125; of NP, 123-125; Sentential, 119-122. *See also* Focus, Negation
- Negative, 11, 78, 133, 138, 150-151; Imperative, 135-136. *See also* Copula, Negative; Mood, Negative; Negation; 'Not Yet'

- Neutral Goal. *See* Nonbase
 Nominal, 108, 118, 137, 140, 144
 Nominalizer (xa-)/Nominalization, 65-67, 65n, 88, 154, 164
 Nonargument, 103
 Nonbase, 134, 170, 171. *See also* Base
 'Not Yet' (čáʔa=ka te [S]), 151-152
 Noun, 53, 54, 54n, 55, 61, 62, 64-65, 65n, 67, 68, 69n, 70, 71, 71n, 72, 80-83, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 101, 110-111, 112, 113, 114, 115, 117, 121, 126-128, 133, 138, 140, 142, 144, 145, 157, 158, 159n, 165, 172; Class/Classifier, 15, 67-72, 149; Phrase, 81, 92, 93, 96, 98, 101n, 103, 104, 105, 106, 107, 108-115, 117, 118, 120, 123-125, 129, 132, 138-139, 140, 142, 143, 145, 146, 147-148, 153, 160, 162, 163, 165. *See also* Nominal
 NP + NP construction, 19n, 67, 67n, 68, 72, 108-109, 110, 111, 115, 163, 172, 177
 Number, 81, 85, 89n; Plural, 14, 73-74, 79, 80, 81, 84, 85, 88, 89, 93, 120, 143-144, 183, 187; Singular, 80, 85, 89, 183. *See also* Plural word
 Numeral, 94-95, 111, 112n
 Object: Direct, 102-103, 103n, 106, 113, 140, 141, 143, 145; Indirect, 158, 175; of Preposition, 138, 145
 Oblique, 102, 106-108, 113, 158-159
 Ocotepec, 91, 126, 127, 168
 Otomanguean, 1-3, 5. *See also* Proto-Otomanguean
 Palatal, 19n, 32n, 69n, 123; Palatalization, 20, 21, 21n, 23n
 Partial Assimilation, 36, 38, 52
 Partitive, 177
 Path, 92, 118-119, 127, 181
 Peñoles, 7, 19nn2,3, 96n
 Perturbation (tonal), 34-38, 36n, 39, 63, 66, 74, 75, 76, 123n, 153-154, 161, 162. *See also* Tone, Sandhi
 Phoneme, 17-25, 20n; Marginal, 17, 19, 20-21, 24
 Phrasal affix, 13nn5,6, 13-14, 40, 41, 65, 67, 80, 121-125, 131, 138, 141, 146, 153, 154, 160. *See also* Clitic
 Phrasal verb, 85
 Pike, Kenneth, 13n, 15, 27, 29, 31, 32n, 34, 43, 45n, 68, 69n, 74n, 126
 Plural. *See* Number, Plural; Plural word
 Plural word (xináʔa), 96-98, 96nn11,12, 97n, 113-115, 113n
 Possessive/Possessor, 101, 108-109, 138, 142, 142n. *See also* Genitive
 Potential aspect. *See* Aspect, Potential
 Preadjectival, 66n
 Predicate, 123, 143, 146, 153, 158, 162; Adjectival, 119, 120, 121, 122, 130, 131; Nominal, 112n, 119, 121-122, 130-131; Stative, 60; Verbal, 119, 120, 121, 122, 146
 Prefix, 44, 48-50, 49n, 53-57, 58-59, 60, 62-63, 64, 65, 67-68, 70n, 72, 72n, 73-76, 74n, 78-79, 78n, 81, 84, 87, 88, 120, 126, 134, 135, 154, 156n, 160, 169, 171. *See also* Affix
 Prenasalization/Prenasalized, 19nn1,2, 19-20, 23
 Prenominal, 66n
 Preposition/Prepositional phrase, 89-93, 93n, 101, 107, 115-119, 138, 142, 145, 145n, 159, 166, 172
 Productive/Productivity, 21, 22, 39, 42, 48, 50n, 52, 56, 56nn14,15, 57, 58, 65, 65n, 66, 67, 72, 110, 111, 128, 138n, 144, 161n, 172
 Progressive aspect. *See* Aspect, Progressive
 Prenominal clitic, 13n, 14, 40-41, 67, 80-82, 97, 105-106, 108, 114, 117, 131, 134, 135, 138-143, 139n, 144, 146, 148; Animal, 81, 138, 163; Deceased, 22, 81, 138; Familiar, 81, 138; Feminine, 81, 138; First person, 20-21, 24, 81, 138; First person plural inclusive, 22, 81, 138; Masculine, 20-21, 81, 138, 141; Older, 81, 138; Polite, 81, 134, 138; Second person, 20, 24, 81, 134, 138, 140, 149, 197n; Supernatural, 22, 81, 138; Third person, 81, 138, 197n; Younger, 81-82, 138; Zero, 81-82, 83, 106, 139. *See also* Clitic; Gender
 Pronoun, 20-21, 24, 80-83, 97, 117, 137, 138-146, 138n, 139n, 142n, 163; Relative (xa=), 157, 158, 159
 Prosodic approach. *See* Checked vowel
 Proto-Mixtec, 21, 21n, 22, 40, 48, 53, 128
 Proto-Mixtecan, 23n
 Proto-Otomanguean, 20, 48. *See also* Otomanguean
 Puebla, 1, 8
 Punctual aspect. *See* Aspect, Punctual
 Purpose clause, 156-157
 Quantifier, 73, 93-94, 97, 98, 94n, 111-112, 114, 120, 133, 177

- Question, 125-129; Embedded, 164-165; WH-, 126-129, 160, 164; Yes/No, 8, 11, 126, 165. *See also* Interrogative
 Quotative, 161n
 Rapid speech, 13n, 41-43, 67, 80, 86, 104, 122, 141, 171, 182. *See also* Contraction
 Realis aspect. *See* Aspect, Realis
 Recipient, 175
 Reciprocal, 143-144
 Reflexive, 55, 144-145
 Relative clause, 80, 157-160; Headless, 65, 153n, 159n, 160
 Relative ordering (of morphemes), 49, 58, 64, 79, 120
 Relative pronoun. *See* Pronoun, Relative
 Repetitive (na-), 49, 56, 58, 62-64, 171
 Restrictive (=ni), 131-133, 138, 141, 146, 162
 Result clause, 156-157
 Root/Stem, 25, 26-30, 35, 36-38, 41-42, 44, 48, 49, 49n, 50, 52, 53, 54, 54n, 56, 57, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 70n, 71n, 72, 77n, 124n, 129, 131, 134, 135, 136, 138n, 144, 151, 169, 171-172, 183n
 Root-initial, 20, 26, 29, 68n
 Round trip, 169-170
 San Juan Colorado, 19nn1,3
 San Miguel el Grande, 7, 7n, 15, 19n, 23n, 30, 32, 34, 34n, 36-38, 37n, 39n, 61, 61n, 68, 69-70, 69n, 74n, 82, 95, 126, 128
 Semantic(s), 14-15, 45, 45n, 53, 55, 56, 59, 60, 61, 67, 69n, 70n, 72, 73, 82, 90, 92, 98, 105, 107, 107n, 108, 119, 124, 127, 131, 135, 136, 138, 143, 145n, 162, 169-187
 Sentence, 102-106, 112n, 120, 121, 123-124, 133, 141n, 144n, 146; Complex, 147-168
 Silacayoapan, 8, 11, 91, 126, 127
 Singular. *See* Number, Singular
 Source, 107, 107n, 175-176
 Spatial, 90, 116, 166, 183, 186
 Speaker(s), 11-12, 12n, 15, 17-18, 19n, 20, 21-22, 25, 26, 29n, 34, 37n, 40, 41, 45n, 50n, 53, 56, 59-60, 63, 66, 69, 69n, 72n, 76, 77, 78, 78n, 82, 85, 86, 88, 92, 95, 95n, 110, 110n, 121, 123, 123n, 124n, 127, 134, 141, 144, 151, 153, 154, 158, 159, 167, 174n, 175, 183n, 188nn1,2, 190n; Number of, 1
 Stative, 21n, 46, 48, 52-53, 54-55, 56, 65n, 83, 171, 174, 181. *See also* Predicate, Stative
 Stem. *See* Root
 Stop, 17, 19-20. *See also* Glottal stop
 Stress, 28-29, 109-110
 Subject, 14, 73, 76-77, 81, 85, 87, 97, 102, 106, 113, 114-115, 117, 129, 130, 131, 134, 138-140, 141, 143-144, 146, 148-149, 183, 187; Same/Different, 77, 148, 154-157
 Subordination, 65n; Subordinator, 140, 152, 162, 163, 165, 167. *See also* Clause, Subordinate; Conjunction, Subordinating
 Superlative, 162, 164
 Suppletion/Suppletive, 20, 21n, 44, 45, 48, 50, 52, 135, 136, 171
 'Supposed to', 161
 Syllable, 12n, 23n, 27-29, 28n, 32, 34, 36, 40, 41-43, 53, 60, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 74n, 75, 76, 83, 91, 162; Structure, 26-29, 49, 49n
 Synchronic, 20, 36, 39, 43, 56nn13,14, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 80, 91, 122; Status, 13n, 55-58, 154
 Temporal, 78-79, 84, 88, 90, 92, 93n, 107, 115, 117, 118, 166; Sequence, 150. *See also* Time
 Tense, 45n, 48; Future, 45n; Past, 74n; Present, 45n, 46
 Tepango, 8, 11
 Teposcolula, 6
 Time, 24, 74n, 106, 107, 166, 177, 180. *See also* Temporal
 Tlatempan, 8
 Tone, 11, 15, 18, 24, 32-34, 32n, 36, 39-40, 41, 45, 47-48, 51, 52, 60, 62, 64-65, 65n, 66, 68, 70, 72, 74, 75, 112n, 126, 135, 138n, 162; Metathesis, 37n, 37-38, 51, 52, 66; Sandhi, 27, 29, 32, 34-39, 39-41, 63-64, 188. *See also* Floating high tone; Perturbation (tonal)
 Topic, 97, 100-102, 101n, 104-106, 105n, 120, 123, 125, 132, 138-139, 140, 146, 148, 149, 152, 167
 Transitive/Transitivity, 44, 53, 54, 55, 84
 Trique, 3-6, 175n
 'Used to', 161
 Variation, 6-8, 7n, 12, 19, 21, 22, 25, 29n, 50, 53, 62, 66, 69, 69n, 85, 85n, 89, 112n, 127, 167, 200n. *See also* Free variation
 Verb, 15, 44-64, 73-79, 83-85, 86, 87, 97, 101, 104, 105, 110n, 120, 132, 135, 136, 138, 138n, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 154, 155, 159n, 175, 176, 181, 187;

- Verb (*continued*)
 of Arrival, 15, 44, 63n, 135, 169-171; of
 Location, 15, 85n, 107n, 182-183, 186; of
 Motion, 15, 44, 97n, 107n, 134-136, 169-
 172, 174; of Position, 85n, 182, 183-187; of
 Posture, 183, 186
 Vocalic approach. *See* Checked vowel
 Vocative, 39, 40n, 137, 161n
 Voice: Middle, 55, 145; Passive, 102
 Voicing, 19-24; Voiced, 18, 19, 19nn1, 2, 20,
 22, 26; Voiceless, 18, 19, 19n, 20, 23, 26n.
See also Hypervoicing
 Voluntative, 76, 78
 Vowel, 17-18, 47-48, 50, 53, 65, 69; Echo, 26;
 Nasal, 17-18, 19-20, 22, 25, 27, 29n, 29-30,
 48, 71, 171; Oral, 17-18, 22, 25, 27, 29, 30;
 Vowel Deletion, 42, 49, 57, 172. *See also*
 Checked vowel; Harmony; Labialization,
 Labialized vowel
 'With'. *See* Comitative; Instrumental
 Word order, 98, 101-104, 108, 111, 114, 152,
 157; Basic, 101-102, 152
 Yosondúa, 60, 78n, 82, 89n, 121, 126, 126n,
 127n
 Zacatepec, 26
 Zero copula. *See* Copula, Zero